ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

(СПбГУ)

ПРИКАЗ

28.10.2021 № 10383/1

О методическом обеспечении государственной итоговой аттестации в 2022 году (СВ.5035.*)

В соответствии с Правилами обучения по основным образовательным программам бакалавриата, специалитета, магистратуры и среднего профессионального образования в Санкт-Петербургском государственном университете, утвержденными приказом от 29.01.2016 № 470/1 (с последующими изменениями и дополнениями), приказом от 03.07.2018 № 6616/1 «Об утверждении форм программ государственной итоговой аттестации» (с последующими изменениями и дополнениями) и в целях методического обеспечения государственной итоговой аттестации по основным образовательным программам в 2022 году

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить программу государственной итоговой аттестации в форме государственного экзамена по основной образовательной программе бакалавриата СВ.5035.* «Востоковедение и африканистика» направления 58.03.01 Востоковедение и африканистика (Приложение № 1).
2. Утвердить программу государственной итоговой аттестации в форме выпускной квалификационной работы по основной образовательной программе бакалавриата СВ.5035.* «Востоковедение и африканистика» направления 58.03.01 Востоковедение и африканистика (Приложение № 2).
3. Начальнику Управления по связям с общественностью Скороспеловой Д.И. обеспечить размещение настоящего приказа на сайте СПбГУ в разделе «Методическое обеспечение государственной итоговой аттестации в 2022 году» (https://edu.spbu.ru/gia/19-normativnye-akty/lokalnye-normativnye-akty-spbgu/348-metodicheskoe-obespechenie-gosudarstvennoj-itogovoj-attestatsii-v-2022-godu.html) не позднее одного рабочего дня с даты издания настоящего приказа.
4. За разъяснением содержания настоящего приказа обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на портале СПбГУ к первому проректору по учебной работе.
5. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять на адрес электронной почты org@spbu.ru.

6. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Основание: протокол заседания учебно-методической комиссии по УГСН 58.00.00 Востоковедение и африканистика от 30.09.2021 № 05/2.1/58-03-09.

Первый проректор
по учебной работе М.Ю. Лаврикова

Приложение № 1
УТВЕРЖДЕНА
приказом от 28.10.21 №10383/1

**Программа государственной итоговой аттестации
в форме государственного экзамена
по направлению 58.03.01 Востоковедение и африканистика, образовательная программа СВ.5035* «Востоковедение и африканистика»,
уровень образования: бакалавриат**

1. Общие положения

1.1. Государственный экзамен в соответствии с требованиями действующего образовательного стандарта проводится для проверки выполнения государственных требований к уровню и содержанию подготовки выпускников и уровня их подготовленности к решению как теоретических, так и практических профессиональных задач.
1.2. Целью государственного экзамена является определение уровня подготовленности выпускников и проверка сформированности компетенций, предусмотренных учебным планом основной образовательной программы в соответствии с требованиями действующего образовательного стандарта.
1.3. Объём государственной итоговой аттестации, учебный период и сроки государственной итоговой аттестации указаны в актуальном учебном плане и календарном учебном графике.
1.4. Язык проведения государственного экзамена: русский.

2. Перечень примерных вопросов, выносимых на государственный экзамен, оценочные средства (виды и примеры контрольных заданий)

2.1. Перечень примерных вопросов, выносимых на государственный экзамен: см. пункт 2.2.
2.2. Государственный экзамен может включать следующие виды контрольных заданий:

2.2.1. Английский язык

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Английский язык» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:
1. Письменный перевод научного текста с английского языка на русский (без словаря). Объем – 1800 – 2000 печатных знаков. Рекомендуемое время на подготовку – 45 – 60 минут.
2. Краткое резюме публицистического текста без словаря (2500 – 3000 печатных знаков). Рекомендуемое время на подготовку - 45 мин. Количество слов – 150 – 200.
3. Написание аналитического эссе в рамках одной из пройденных тем. Рекомендуемое время на подготовку - 45 минут. Количество слов – 250 – 300. На выполнение всех трех заданий выделяется 210 минут (три с половиной астрономических часа), причем экзаменуемые сами вправе распределять время на отдельные задания.

Примеры контрольных заданий:
Задание 1. Письменный перевод научного текста с английского языка на русский (без словаря).
Образец текста:

Прочитайте внимательно и переведите текст на русский язык, не обращаясь к словарю:
CONTINUITY, UNIFORMITY AND STAGNATION
What can we say about this huge civilization, whose ruins suggest so much, but tell us so little?
The most striking feature of this culture is its intense conservatism and its absolute uniformity. It is a conservatism which borders on stagnation - everywhere one looks one is confronted by a picture which has hardly changed over the course of a millennium. At Mohenjo-Daro, for example, there are nine phases of rebuilding in the city's history. Excavations have revealed that, despite being interrupted by a disastrous flooding, the new houses continued to be built on exactly the same sites for generation after generation, and that the street plan had remained the same for about 1,000 years. This stifling continuity is echoed in the preservation of the script, the system of weights and measures and the same curiously primitive technology for century after century. Nowhere does there seem to have been any real development or advance, certainly no capacity for change.
Curious though it may seem, the amazing efficiency which we see everywhere is all part of a much wider stagnation. Near-total uniformity seems to have prevailed in every walk of life. As we can see from the layout of the cities almost everything was established and standardized on the same pattern. The same production, techniques were employed in every part of the Harappan civilization to produce tools of the same type, pots with the similar capacity and bricks of a regular size. The extent of this uniformity suggests a strong centrelized regime which possessed the overriding power and authority to be able to control almost every detail of daily life. The sheer size and scale of the ruins suggest enormous wealth and a great deal of all-round prosperity. This was a society which could even afford to provide for the needs of the poorest and most lowly elements, even the workers or slaves. In many cases they were far better housed than the average Indian labourer is today. The prosperity of this world rested on its stability: order was far more important than change. Society was very clearly stratified into separate layers, each with its own function and place.

Задание 2. Краткое резюме публицистического текста без словаря. Прочитайте статью и составьте ее резюме на английском языке и сформулируйте свое мнение о поставленной в статье проблеме объемом до 200 слов.
The Guardian view on India at 70: democracy in action
When the British departed from the subcontinent 70 years ago, the most appropriate epitaph was probably provided by an Indian official who remarked: "You British believe in fair play. You have left India in the same condition of chaos as you found it." The months that followed the partitioning of British India seemed to confirm the nature of the gift of independence. The subcontinent endured a lawless, bloody anarchy that encompassed some of the 20th century's greatest migrations and crimes. Born in blood were two newly created nations of mostly-Hindu India, and Pakistan, a Muslim homeland in south Asia, as well as about 500 feudal autocracies, which ranged from princely states - some as large as a European nation - to village-sized chiefdoms. When the British predicted there would be many more partitions, it was because the former colonial masters thought "no one can make a nation out of a continent of many nations".
In Pakistan, that forecast came partly true, thanks largely because of an attempt to impose a single language - Urdu - on its most populous province, East Bengal. By 1971, after a civil war in which India played a part in stoking, Pakistan had been cleaved in two. The unfinished business of princely states remains: continuing revolts - in Pakistan's Baluchistan, India's Kashmir and Manipur - are rooted in identities distinct from the nations that swallowed them up.
However, gloomy prophecies of fragmentation have been proved wrong decade after decade in India despite the poverty and diversity. It is perhaps India's greatest achievement that one-sixth of humanity now cast their votes regularly in free and fair elections. Unlike democracy

in the west where voters first had to be rich men, then adult men and later women, India's democracy came into being peacefully in 1951 with its first general election where every citizen - irrespective of gender, caste, creed, religion, occupation, wealth or level of literacy - got to vote. It is also a democracy where the military have been confined to their barracks in peacetime. Almost alone in the non-western world - barring a brief interruption in 1975 - India has clung doggedly to its democratic convictions. Voting is only one part of a liberal democracy. India's noble aim of political equality is undermined by a creaking criminal justice system, flagrant interference in its public institutions and the inability to eliminate largescale political corruption. Freedom of expression, necessary for true democracy, does not exist in full measure. India is a land of taboos where almost every fundamentalist - be it religious, linguistic or regional - can call for books to be banned or film sets burned. That India was the first country to ban the Satanic Verses is a blot on its democracy.

Indians were once in academia described as Homo Hierarchicus, a species of human who most intensely practised inequality. This in-built discrimination chained Dalits and women for centuries. India's laws abolished untouchability and made men equal to women, yet in practice violence and prejudice continue. Thanks to casteism and bigotry against India's tribal peoples, the country is home to the world's largest slave population. However, we can see examples of everyday equality between people in India. The link between a person's occupation and their caste is weakening, thanks in part to the world's biggest affirmative action programme. There's also evidence that women are choosing their own spouses, a big shift in a nation where marriage was seen as a contract between families.

In an Asian century, India has long been considered as a democratic counterweight to its larger authoritarian neighbour, China. Last year India's economy grew faster than China's, although alarming pollution levels suggest Delhi risks making many of Beijing's mistakes. Worryingly, Indian and Chinese troops have in recent weeks been engaged in a tense Himalayan standoff. But India's biggest threat is internal. Prime Minister Narendra Modi is an impressive politician but he also runs a government backed by rightwing Hindu extremists who condone and actively support violence against minorities, especially Muslims. Like its less-peopled cousin, the European Union, India works because no single culture or language is central to its identity or mandatory for unity. Mr Modi seems to want fundamental changes in India's pluralistic democracy - and not for the better. The quest for equality and the rule of law have shown impressive resilience in India, but they are under threat from within.

Задание 3. Напишите эссе объемом 200 – 250 слов на тему «How geographical features of the country you are majoring in can affect its demographic patterns».

2.2.2. Арабский язык

1. Письменный перевод текста с арабского языка на русский (со словарем). Тематика текста определяется профилем обучения. Объем – 2500-3000 знаков. Время на написание - 1 ч. 15 мин. – 1 ч. 20 мин[1].

2. Письменный перевод делового текста с русского языка на арабский (знакомый текст – без словаря, незнакомый – со словарем). Объем – 600 знаков. Время на написание – 40-45 минут[2].

3. Пресса – чтение и перевод незнакомой статьи без словаря. Лексико-грамматический анализ текста. Беседа по тексту. Объем – 600 знаков. Время на подготовку – 20 мин[3].

---

[1] Для студентов, обучающихся по профилю "Гебраистика ":
Письменный перевод знакомого текста с современного арабского языка на русский (без словаря).
Тематика текста – публицистика, страноведение; лингвистика, что определяется профилем обучения.
Объем – 600 знаков. Время на написание – 45 мин.

[2] Данный вопрос включается в программу экзамена только для бакалавров, изучающих арабский язык в качестве основного восточного языка.

[3] Для студентов, обучающихся по профилю "Гебраистика":

4. Разговорный - пересказ и свободная беседа на тему нечитанного ранее арабского текста без словаря (1000-1050 знаков)[4]. Время на подготовку - 30 мин.

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Письменный перевод текста с арабского языка на русский (со словарем). Объем – 2500-3000 знаков.

А. Образец текста для профиля «Арабская филология».

Чтение и перевод знакомого средневекового классического текста (без словаря). Лексико-грамматический анализ текста. Объем – 600 знаков. Время на подготовку – 30 мин.

[4] Данный вопрос включается в программу экзамена только для бакалавров, изучающих арабский язык в качестве основного восточного языка.

– 1 –

رحلة الخطوة تبدأ بألف خطوة

شاءت الأقدار أن يبتلى ابن أحد أقاربي بمرض خطير في قلبه نشأ معه منذ ولادته، وسبحان الله البعض يولد وفي فمه ملعقة من ذهب والبعض يولد بمرض في قلبه، وهكذا بدأت متاعب أهله تحملت والدته العبء الأكبر وتوفيت صريعة المرض وشهيدة الواجب، ثم تلقفه والده ومشى به شوطا آخر حتى توفي هو الآخر، وانتقلت وديعة الله إلى يدي، وكان عليّ أن اكمل الشوط حتى النهاية. ولما أمعنت النظر في الطفل وجدته يذوي أمامي، ومرضه يتفاقم بسرعة مذهلة فلهذا حملت أوراقي وحملت الطفل معي، وأخذت أتردد على الأطباء صباحا ومساء..، ومضت الأيام والشهور وأنا ألهث وراء الأطباء حتى تصلبت أقدامي من كثرة الوقوف أمام غرف الأطباء، واختشوشن مقعدي من اثر جلوسي الطويل على "دكك" العيادات التخصصية وبعد العديد من الفحوصات التي أجريت على الطفل قرر الأطباء أن يتم علاجه في الخارج، وهو شيء معروف لدينا من سابق، فلقد سافر الطفل إلى القاهرة وهو في الخامسة من العمر، وأجريت له عملية في شرايين القلب، ولأن الطفل كان حينها صغيراً فقد أوصى الأطباء هناك ان يعود بعد سبع سنوات لإجراء عملية أخرى يسدون فيها ثلاثة ثقوب في قلبه كانت تعيقه عن الحركة وتصيبه بين حين وآخر بحمى شديدة، وشددوا على عودته في تلك السن لإجراء العملية وإلا فإن حالته ستسوء اكثر.

Б. Образец текста для профиля «Гебраистика».

السلام عليه شعيب النبي بعيد يحتفلون الدرزية الطائفة أبناء
والكرمل والجولان الجليل في الدرزية القرى جميع من والمشايخ الدين رجال
التهنئة وتبادل الدينية الشعائر في للمشاركة شعيب النبي مقام إلى يتوافدون

وبهذه السلام عليه شعيب النبي بعيد اليوم الدرزية الطائفة أبناء يحتفل
المئات حطين في شعيب النبي مقام إلى الصباح ساعات منذ توافد المناسبة،
في الدرزية القرى مختلف من الزوار من والعديد والمشايخ الدين رجال من
وتبادل الدينية والشعائر الصلوات في للمشاركة والكرمل والجولان الجليل
.المناسبة بهذه التهنئة
في الدروز للمواطنين خاصة بتهنئة نتنياهو بنيامين الوزراء رئيس بعث
السلام عليه شعيب النبي عيد بمناسبة اسرائيل

Задание 2. Письменный перевод делового текста с русского языка на арабский
Образец текста:
Касательно: повышения цен
Уважаемый господин…!
Нам приятно сообщить Вам о возобновлении работы наших заводов с начала текущего месяца после их временной вынужденной остановки.
Мы вновь готовы поставлять на рынки нашу продукцию, славящуюся своим качеством и ассортиментом. Цены на нашу продукцию подверглись некоторой вынужденной коррекции, что связано с повышением стоимости алюминия на мировых рынках. Однако повышение своих цен мы повели только в пределах трех процентов, тогда как мировые цены выросли недавно приблизительно на пятнадцать процентов. Прилагаем новый прейскурант и выражаем надежду на регулярное получение в будущем Ваших заказов.
С уважением
Коммерческий директор

Задание 3. Пресса – чтение и перевод незнакомой статьи без словаря. Лексико-грамматический анализ текста. Беседа по тексту. Объем – 600 знаков.
А. Образец статьи для профиля «Арабская филология».
مصارف روسيا ستضطر لإعداد خطط إنقاذ
صرح مسؤول في البنك المركزي الروسي في 13 يناير/كانون الأول أنه سيتم إلزام مصارف البلاد بإعداد خطط إنقاذ وإجراء تحليل بشأن كيفية المحافظة على أموالها في حال وقوع أزمة مالية.
وقال نائب رئيس البنك المركزي الروسي ميخائيل سوخوف إنه ستشمل الاجراءات المذكورة في البداية 30 اكبر المصارف الروسية.
.ويفترض أن تقوم المصارف باستنتاجات وتقييم إمكانياتها لتجاوز الأزمة عن طريق استخدام مواردها الذاتية دون تمويل خارجي أو حكومي
يشار إلى أن المصارف الروسية كانت قد واجهت أثناء أزمة عامي 2008 - 2009 نقصا في السيولة ما دفع المركزي الروسي إلى ضخ اكثر من 50 مليار دولار في النظام المالي في البلاد

Примеры лексико-грамматических вопросов к тексту
1. Охарактеризуйте словоформу مسؤول. Определите корень, часть речи. Образуйте форму множественного числа и просклоняйте имя во множественном числе.
2. Измените время выделенных глаголов, сохраняя лицо, число, род и залог.
3. Образуйте форму повелительного наклонения 2 лица множественного числа мужского рода выделенных глаголов.
4. Осуществите синтаксический разбор предложения: مصارف روسيا ستضطر لإعداد خطط إنقاذ
5. Назовите синонимы слов «центральный», «банк», «богатство, имущество», «год».

Б. Образец текста для профиля «Гебраистика».
وسلم عليه لله صلى لله رسول وحكم الكعبة بنيان حديث
سنة وثلاثين خمسًا وسلم عليه لله صلى لله رسول بلغ فلما إسحاق ابن قال
هدمها ويهابون ليسقّفوها بذلك يهمون كانوا و الكعبة لبنيان قريش اجتمعت
كنزًا سرقوا نفرًا أن وذلك وتسقيفها رفعها فأراد القامة فوق رضمًا كانت وإنما
الكنز عنده وُجد الذي وكان الكعبة جوف في بئر في يكون كان وإنما للكعبة
خزاعةُ من عمرو بن مليح لبني لى مو دويكًا
عند وضعوه سرقوه الذين أن قريش وتزعم يده قريش فقطعت هشام ابن قال
فتحطمت الروم تجّار من لرجل جدّة إلى بسفينة رمى قد البحر وكان دويك
في لهم فتهيأ نجّار قبطي رجل بمكة وكان لتسقيفها وه فأعدّ خشبها فأخذوا
يصلحها ما بعض أنفسهم

Задание 4. Разговорный язык - пересказ и свободная беседа на тему нечитанного ранее арабского текста без словаря (1000-1050 знаков)

Образец текста

بطاقة تعريف الكاتب

إحسان عبد القدوس 1 يناير 1929 - 12 يناير 1990، كان صحفي وروائي مصري من أصل تركي من جهة أبويه، فهو ابن السيدة فاطمة اليوسف التركية الأصل اللبنانية المولد والمربى وهي مؤسسة مجلة روز اليوسف ومجلة صباح الخير. أما والده محمد عبد القدوس فقد كان ممثلا ومؤلفا.
ويعتبر إحسان من أوائل الروائيين العرب الذين تناولوا في قصصهم الحب البعيد عن العذرية وتحولت أغلب قصصه إلى أفلام سينمائية. ويمثل أدب إحسان عبد القدوس نقلة نوعية متميزه في الرواية العربية، إذ نجح في الخروج من المحلية إلى حيز العالمية وترجمت معظم رواياته إلى لغات اجنبية متعددة.
ولد إحسان عبد القدوس في 1 يناير 1929 وفي طفولتة كانت هوايته المفضلة هي القراءة ، اهتم والده بحسن تعليمة وتشجيعه علي القراءة، وقد تخرج من مدرسة الحقوق في عام 1942 ، وعمل كمحامي تحت التمرين بمكتب احد كبار المحامين وهو ادوارد قصيري وذلك بجانب عملة كصحفي بمجلة روز اليوسف، في عام 1944 بدا إحسان عبد القدوس كتابة نصوص افلام وقصص قصيرة وروايات.
وبعد ذلك ترك مهنة المحاماة ووهب نفسة للصحافة والادب فقد شعر ان الادب والصحافة بالنسبة له كانا من ضروريات الحياة التي لا غني عنها، واصبح بعد اقل من بضعة سنوات صحفي متميز ومشهور، وراوني، وكاتب سياسي، وبعد ان العمل في روزاليوسف ،تهيات له كل الفرص والظروف للعمل في جريده الاخبار لمده8 سنوات ثم عمل بجريده الاهرام وعين رئيسا لتحريرها.

2.2.3. Армянский язык

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Армянский язык» экзаменуемым предлагается выполнить следующие задания:

Письменный перевод с армянского на русский язык неадаптированного оригинального текста объемом 1800 знаков без словаря. Время на подготовку – 60 минут

Письменный перевод 10-15 предложений или связанного текста объемом до 1200 знаков общественно-политического, экономического или регионоведческого характера с русского на армянский язык со словарем. Время на подготовку – 40 минут.

Беседа с преподавателем по подготовленной устной теме. 10 минут.

Вопрос по грамматике 10 минут.

Для выполнения экзаменационных заданий обучающемуся предоставляется не менее полутора астрономических часов.

Варианты заданий:

1. Письменный перевод с армянского на русский язык неадаптированного оригинального текста объемом 1800 знаков без словаря

Образец текста

Գարնանային առավոտը խոստանում էր պայծառ և արևոտ օր: Կուշտ կերած մեր ձիերը արագ քայլերով բարձրանում էին քարոտ արահետը և ամեն քայլափոխին փնչում: Քրտինքից խոնավացել էր ձիերի մուգ կապույտ վիզը:

Արահետն օձապտույտ ոլորվում էր: Ինչքան հեռանում էինք գյուղից, այնքան ավելի խտանում էր անտառը, հանդիպում էինք հաստաբուն ծառերի, որոնց ճյուղերն իրար էին խառնվել և կախվել արահետի վրա: Հաճախ էինք կռանում թամբից, գրկում ձիու վիզը, որպեսզի կախ ընկած ճյուղերը չքերծեին մեր դեմքը, և փշերը չծակծկեին:

Լուռ էինք: Ես մտրակի ծայրով զարկում էի ծառերի տերևներին, պոկում տերևները կամ թափահարում ծառի կախ ընկած ճյուղերը, և գիշերվա ցողը անձրևի նման թափվում էր ձիու վրա, ինձ վրա:

Ընկերս կամաց սուլում էր մի երգ և ձիու քայլերի համեմատ թամբի վրա օրորվում:

-Այս կածանով տասներկու տարի առաջ գնացի Զորագյուղ,— ասաց ընկերս: Թվում էր, թե ինքն իրեն էր խոսում:

Նայեցի նրան: Ժպտում էր, կարծես միտն էր ընկել մի դեպք, որին ականատես են եղել արահետը և հին անտառը:

Ես հարցրի, թե ո՞ր քամին էր նրան շպրտել հեռու ձորերում ընկած այն գյուղը:

Հենց այդ օրը բանտից նոր էի դուրս եկել: Տասնոթ-տասնութ տարեկան երիտասարդ էի: Անքան եռանդ ունեի աշխատելու և այնպիսի կորով... Եթե մնացած լինե՞ր այդ երիտասարդությունը:

Արահետը վերջացավ և անտառի խորքում խառնվեց ավելի լայն ու փափուկ ճանապարհի, որ գալիս էր գետերի հովիտներից: Ձիերը կանգ առան, խոր շնչեցին և ապա շարունակեցին քայլերը:
— Գիտեմ, երբեմն մարդու հիշողության մեջ մի դեպք այնպես է մեխվում, որ տասնյակ տարիներ հետո էլ հիշում ես նույնքան պայծառ, ասես երեկ ես տեսել: Մարդ մոռանում է անունը, տեղն ու տարին, թե երբ է տեսել այդ գլուխը, աչքերը. մոռանում է մանրամասնությունները, սակայն մնում են միայն գլուխը, աչքերը. կարծես մինչև մահ, գերեզման անջնջելի պիտի մնա այդ առաջին տպավորությունը:
Նա ինձ չթողեց, որ հարցնեի այդ դեպքի և նրա անջնջելի տպավորության մասին, որ այդ բոպեին լույս էր տալիս նրա հիշողության մեջ, ինչպես արևի ոսկե շողը՝ ծառերի մթնում:
— Շատ պարզ հիշում եմ այն օրերը, երբ որոշեցի Զորագյուղ գնալ: Հարկավոր էր քաղաքից հեռանալ, միառժամանակ չերևալ այնտեղ: Ես սիրով ընդունեցի բարեկամիս առաջարկը՝ ուղուցիչ լինել այդ հեռու գյուղում: Երկու միտք ինձ ոգևորում էր. նախ՝ որ ոչ մի աչք չի հետևի, հետքերս չի փնտրի, և երկրորդ՝ գյուղում պիտի աշխատեի:
Երբ որ դպրոցների տեսուչն ինձ պատմեց Զորագյուղի մասին, թե տեղն անառիկ է, օդը՝ լավ, կողքին մթին անտառներ կան, որտեղ առատ է որսը, ես իսկույն համաձայնեցի: Կարծեմ՝ նույն օրն էլ ճանապարհ ընկա:
...Զմռան սկիզբն էր, ձյունը նոր էր եկել: Գիշերը հասանք այս արահետին և բաժանվեցինք անտառի գլխավոր ճանապարհից: Լուսնյակի տակ ձյունը շափաղ էր տալիս, սպիտակ մարմար էր, որի մեջ արտացոլում էին ծառերի սև բները: Զորագյուղի ձիապանը արահետի գլխից մատը մեկնեց ներքևի ձորը.
— Հրեն է՛, մեր գյուղը:

2. Письменный перевод 10-15 предложений или связанного текста объемом до 1200 знаков общественно-политического, экономического или регионоведческого характера с русского на армянский язык со словарем

А. Образец связного текста

За последние годы экономика Армении пережила многочисленные потрясения. Несмотря на эти проблемы, начиная с 1994 года прилагаемые Правительством страны усилия по созданию рыночной экономики и значительные успехи, достигнутые в продвижении структурных реформ, способствовали росту производства в среднем на 5,9% в год. Уровень роста производства в 2001 году и первой половине 2002 года достиг 10%. Благодаря успешной стабилизации экономики в середине 1990-х годов и введению режима свободной торговли, сегодня экономика страны характеризуется низким уровнем инфляции и стабильным курсом национальной валюты.

Стабильный экономический рост обеспечил Армении поддержку со стороны международных финансовых организаций. Международный валютный фонд, Мировой банк, Европейский банк реконструкции и развития, а также другие международные финансовые организации предоставляют Армении крупномасштабные ссуды и кредиты.

Они направляются на такие секторы экономики, как сельское хозяйство, производство пищевых продуктов, транспорт, а также на здравоохранение, образование и на проводящиеся восстановительные работы в зоне прошедшего землетрясения.

Постоянно продолжающееся движение вперед будет зависеть от способности Правительства страны улучшать управление макроэкономикой страны, включая увеличение доходов, улучшение инвестиционного климата и ускорение процесса приватизации.

Б. Образец предложений

1. Даже если мы оставим в стороне все другие обстоятельства, благодаря одним только мобильным телефонам и мобильным сетям можно сказать, что мы живем сегодня в совершенно ином мире.

2.Несмотря на все вынуждающие обстоятельства, этим людям удалось сохранить свою культурную идентичность.

3. Примерный список тем для беседы с преподавателем по подготовленной устной теме
Географическое положение Армении
Экономическое положение и государственное устройство Армении
Армянские писатели и поэты нового и новейшего времени (на примере творчества одного из литературных деятелей по выбору обучающегося)
Исторические и литературные произведения армянского средневековья (на примере одного из памятников по выбору обучающегося)
Основные этапы истории Армении
Искусство (живопись, музыка, театр, кино, скульптура и архитектура)
Традиционная кухня народов Южного Кавказа
Государственные и традиционные праздники Армении
Города и архитектурные памятники Армении (на примере одного из городов / памятников по выбору обучающегося)
Моя дипломная работа

4. Примерный список вопросов по грамматике
Фонетика и фонология армянского языка
История армянского алфавита и вопросы орфографии
Общая характеристика имени существительного и его грамматические категории
Имя прилагательное
Способы образования прилагательных, существительных и наречий. Аффиксы, префиксы, композиты
Глагол и его виды
Категория времени. Времена армянского глагола и их значения
Категория наколнения. Формы образования наклонений армянского глагола
Неличные формы глагола (инфинитив, причастия)
Определенный артикль и его функции в армянском языке
Простое предложение и его члены
Сложносочиненные предложения
Сложноподчиненные предложения

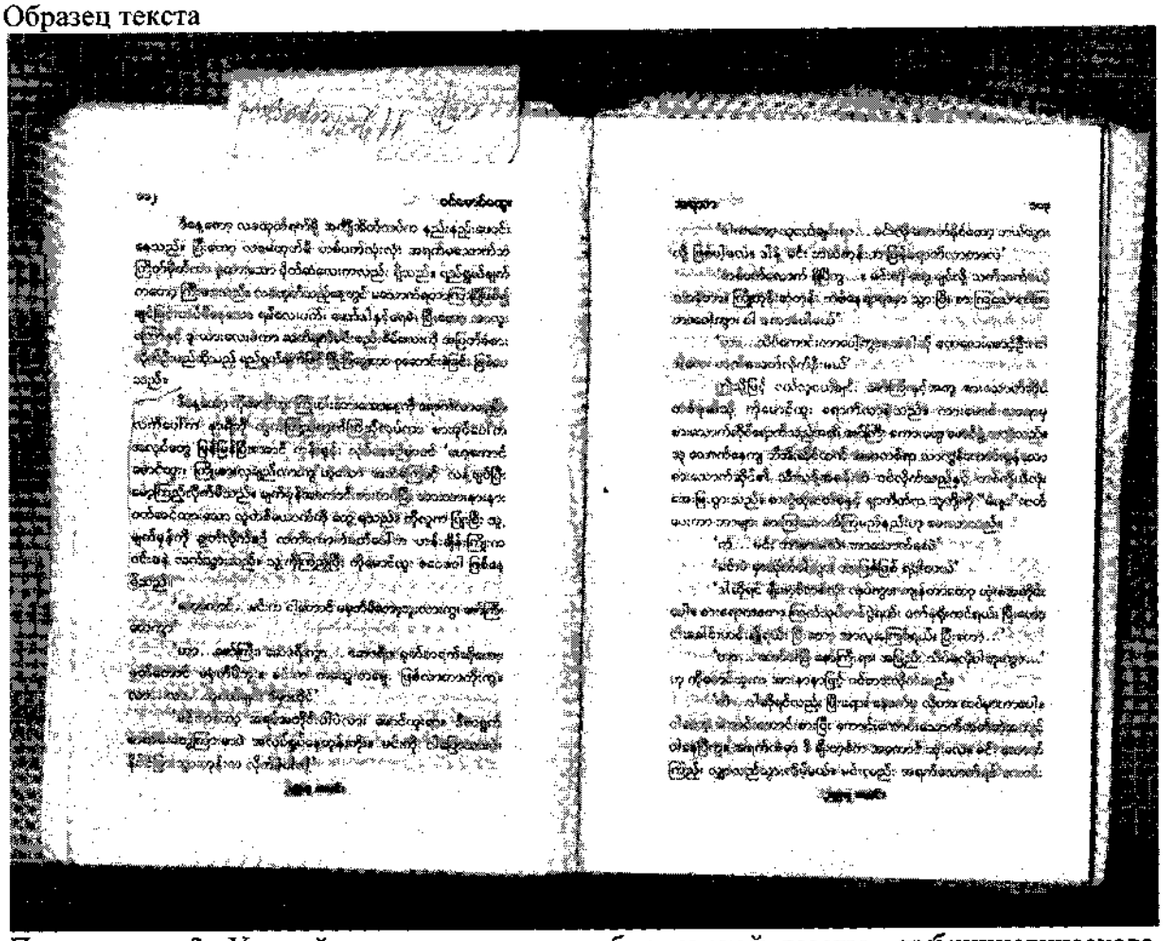
2.2.4. Бирманский язык

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Бирманский язык» экзаменуемым предлагается выполнить следующие задания:
1. Письменный перевод оригинального художественного текста объемом около 2000 знаков на русский язык с ограниченным использованием словаря. Время на подготовку – 60 минут.
2. Устный перевод бирманского публицистического текста объемом около 2000 знаков без использования словаря. Время на подготовку – 30 минут.
3. Устный пересказ прочитанного или переведенного художественного или газетного текстов, ответы на вопросы экзаменаторов по итогам пересказа. 15 минут.
4. Беседа с экзаменатором на свободную тему. 15 минут.

Приложения к программе государственного экзамена по дисциплине
«Бирманский язык»

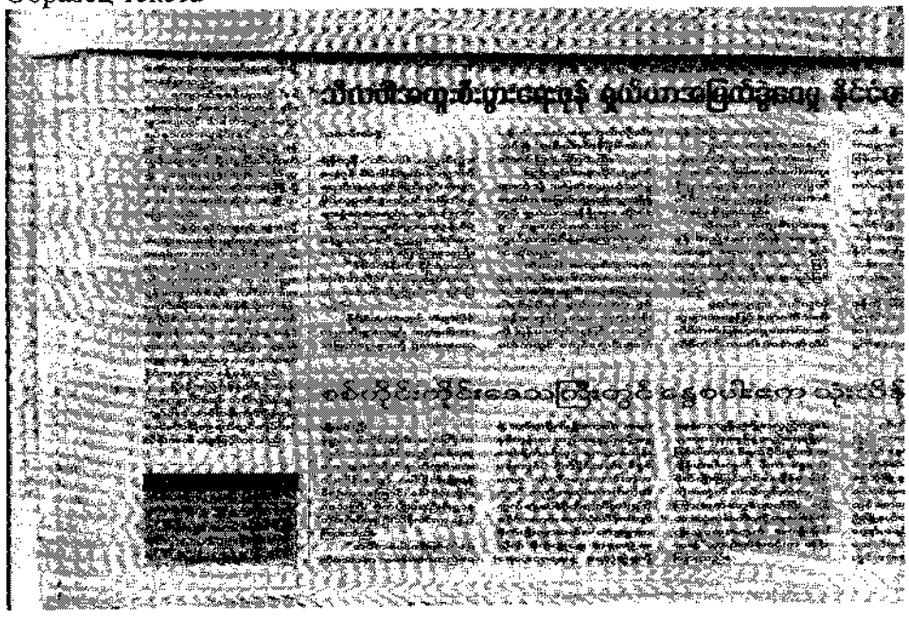
Приложение 1. Письменный перевод оригинального художественного текста объемом около 2000 знаков на русский язык с ограниченным использованием словаря

Образец текста



Приложение 2. Устный перевод статьи из бирманской газеты публицистического текста объемом около 2000 знаков без использования словаря

Образец текста



2.2.5. Вьетнамский язык

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Вьетнамский язык» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:

1. Письменный перевод оригинального классического вьетнамского текста объемом около 2000 знаков на русский язык с использованием вьетнамско-русского словаря. Время на выполнение – 45 мин.
2. Устный перевод публицистического текста с русского языка на вьетнамский язык объёмом около 2000 знаков без использования словаря. Время на подготовку - 30 минут.
3. Краткий пересказ вьетнамского текста общественно-политической тематики с обозначением позиции экзаменующегося по проблеме, затронутой в тексте, ответы на вопросы экзаменаторов по проблеме, затронутой в тексте (беседа ведется на вьетнамском языке). Время на подготовку - 15 минут.

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Письменный перевод оригинального классического вьетнамского текста объёмом около 2000 знаков на русский язык с использованием вьетнамско-русского словаря.

Образец текста:

Ông bố góp 100 triệu đồng học bổng của con vào quỹ vaccine

Sau khi con trai giành học bổng đại học ở Anh và tặng lại bố mẹ, anh Đức Hùng bàn với con gửi số tiền này vào Quỹ vaccine, mong nhiều người được tiêm.

"Tôi tự nguyện đóng góp 100 triệu đồng vào Quỹ Vaccine phòng Covid-19 quốc gia. Đây là số tiền nằm trong ngân sách tôi chuẩn bị cho việc học tập của con trai tại Anh trong thời gian tới. Tuy nhiên, con trai tôi vừa được trường bên đó cấp học bổng (centre of excellence) trị giá 3.000 bảng Anh và được trừ luôn vào tiền học phí phải nộp. Vậy là con trai đã giúp tôi tiết kiệm 100 triệu đồng", dòng chia sẻ của anh Nguyễn Đức Hùng ở Hà Nội nhận hơn 1.000 lượt yêu thích và hàng trăm bình luận cảm ơn, ngưỡng mộ chỉ sau vài giờ đăng tải chiều 3/6.

Anh Hùng cho biết, vài ngày trước con trai anh, Nguyễn Đức Hà Phan, phỏng vấn thành công một trường đại học ở Anh và được cấp học bổng tương đương 100 triệu đồng. Gia đình phấn khởi, xem đó là sự động viên cho những nỗ lực của con và chưa nghĩ đến việc làm gì với khoản tiền ấy.

Hà Phan hiện là sinh viên năm nhất Đại học Kinh tế quốc dân và dự định tháng 9 tới sẽ lên đường du học ngành Kinh tế Tài chính tại Anh. Hôm qua, 2/6, là sinh nhật 19 tuổi của Hà Phan. Cậu tuyên bố dành tặng số tiền này cho bố mẹ.

Vợ chồng anh Hùng trước đó dự định đóng góp vào Quỹ vaccine 10 triệu đồng. "Khi con trai giành học bổng, tôi nghĩ đằng nào số tiền này cũng để làm việc khác, vậy tại sao không ủng hộ Quỹ vaccine? Biết ý định của tôi, bà xã đồng ý ngay", anh Hùng chia sẻ.

Hà Phan thường xuyên đọc tin tức và khá lo lắng về tình hình dịch bệnh. Thấy bố nói muốn dùng tiền con kiếm được để góp quỹ, cậu hưởng ứng nhiệt tình.

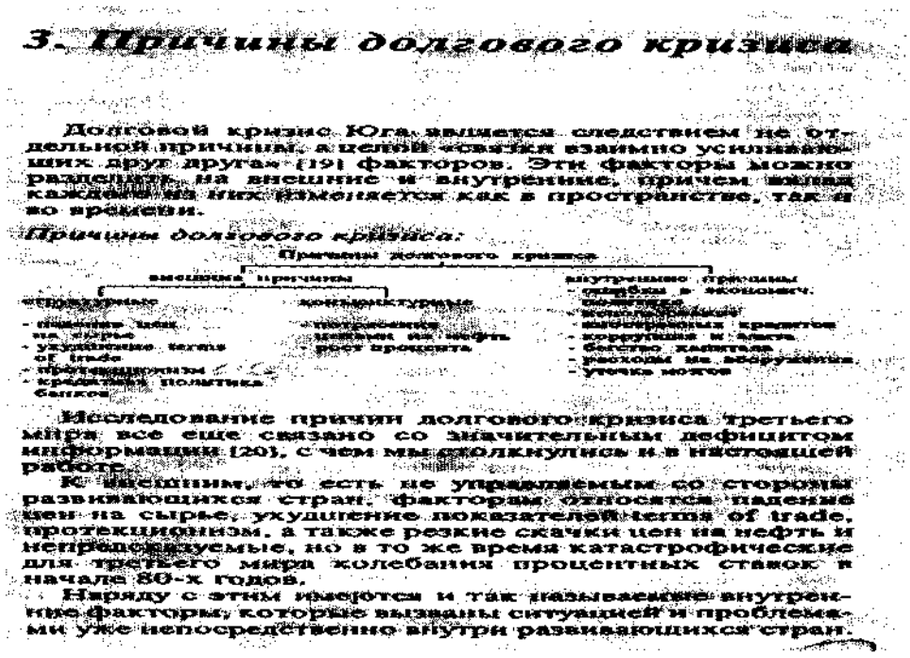
Theo anh Hùng, việc đóng góp này không nhằm được ưu tiên tiêm vaccine sớm mà sẵn sàng chờ đợi tới lượt. Anh hy vọng đóng góp của bố con anh và nhiều cá nhân, tập thể khác sẽ giúp có đủ vaccine để tiêm cho mọi người.

Hàng ngày xem tin tức về dịch bệnh, anh Hùng xót xa khi thấy hình ảnh các y bác sĩ mặc đồ bảo hộ làm việc dưới điều kiện nóng bức, nhiều người ngất xỉu. Trông thấy những hình ảnh ấy, anh xúc động và nghĩ tiền bao nhiêu cũng không thể bằng sự hy sinh lúc này của lực lượng y tế. Cảm phục sự hy sinh của lực lượng tuyến đầu, anh muốn góp một phần vào công tác chống dịch.

Anh Hùng chia sẻ câu chuyện của mình nhằm khuyến khích nhiều người đóng góp tiền và công sức để sớm đẩy lùi dịch bệnh.

Задание 2. Устный перевод публицистического текста с русского языка на вьетнамский объёмом около 2000 знаков без использования словаря.

Образец текста:



3. Причины долгового кризиса

Долговой кризис Юга является следствием не отдельной причины, а целой «связки взаимно усиливающих друг друга» [19] факторов. Эти факторы можно разделить на внешние и внутренние, причем вклад каждого из них изменяется как в пространстве, так и во времени.

Причины долгового кризиса:

Причины долгового кризиса

внешние причины

структурные
- падение цен на сырье
- ухудшение terms of trade
- протекционизм
- кредитная политика банков

конъюнктурные
- потрясение цен на нефть
- рост процента

внутренние причины
- ошибки в экономич. политике
- неполадки
- иностранных кредитов
- коррупция и флага
- бегство капитала
- расходы на вооружения
- утечка мозгов

Исследование причин долгового кризиса третьего мира все еще связано со значительным дефицитом информации [20], с чем мы столкнулись и в настоящей работе.

К внешним, то есть не управляемым со стороны развивающихся стран, факторам относятся падение цен на сырье, ухудшение показателей terms of trade, протекционизм, а также резкие скачки цен на нефть и непредсказуемые, но в то же время катастрофические для третьего мира колебания процентных ставок в начале 80-х годов.

Наряду с этим имеются и так называемые внутренние факторы, которые вызваны ситуацией и проблемами уже непосредственно внутри развивающихся стран.

Задание 3. Краткий пересказ вьетнамского текста общественно-политической тематики с обозначением позиции экзаменующегося по проблеме, затронутой в тексте, ответы на вопросы экзаменаторов по проблеме, затронутой в тексте (беседа ведется на вьетнамском языке).

Образец текста:

Trien lam tuong niem nan nhan bom nguyen tir Nagasaki tai Viet Nam

Ong Morita Hiromitsu, nguai Nhat Ban song sot sau vu Nagasaki bi nem bom nguyen tir da co buoi noi chuyen tai Viet Nam v6 trai nghiem cua minh.

Horn nay thu Hai, ong Morita Hiromitsu phat bieu trong le khai mac trien lam tai mot truang dai hoc *a* Thu do Ha Noi.

Moi nam, Nha tuong niem Hoa binh Quoc gia cho cac nan nhan bom nguyen tu Nagasaki to chuc trien lam a mot thanh pho nuac ngoai nham keu goi xoa bo vu khi hat nhan.

Nam nay, Шп dau tien Viet Nam dang cai su kien nay.

Ngay 9/8/1945, khi bom nguyen tvr rai xuong Nagasaki, ong Morita dang a nha, cach tam vu no 1,8km.

Ong noi vai khan gia rang anh trai cua ong 1йс do a truac hien nha va da bi bong nang va qua dai. Ong cung noi thanh pho tran ngap xac nguai va nhung ngucri bi thuang.

13 Ong Morita noi rang qua bom do con ngudi tao ra va do con ngiroi tha xuong, da pha huy cuoc song сйа tat ca moi nguai.

Sau khi nghe cau chuyen, mot nu sinh vien noi day la lan dau tien co dugc true tiep nghe lcri ke сйа mot nan nhan bom nguyen tu, va co da hieu dugc sir kinh hoang сйа bom nguyen tu. Co noi them rang the he tre phai thirc hien trach nhiem сйа minh de co dugc mot the giai hoa binh.

2.2.6. Египетский язык

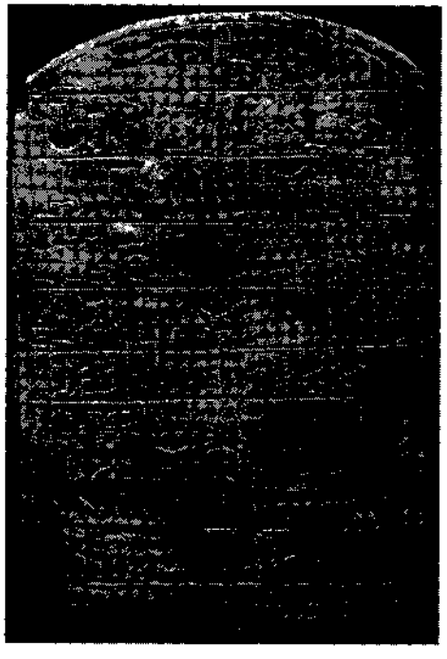
В рамках государственного экзамена по дисциплине «Египетский язык» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:

1. Письменные транслитерация и перевод иероглифической надписи на стеле. Время на подготовку – 60 минут.
2. Письменные транслитерация, транскрипция и перевод отрывка иератической надписи (10-12 строк) литературного, делового или культового содержания. Время на подготовку – 60 минут.
3. Устная беседа с экзаменатором: подробный палеографический и лингвистический комментарий к выбранным экзаменатором фрагментам переводов. Время на подготовку – 20 минут.

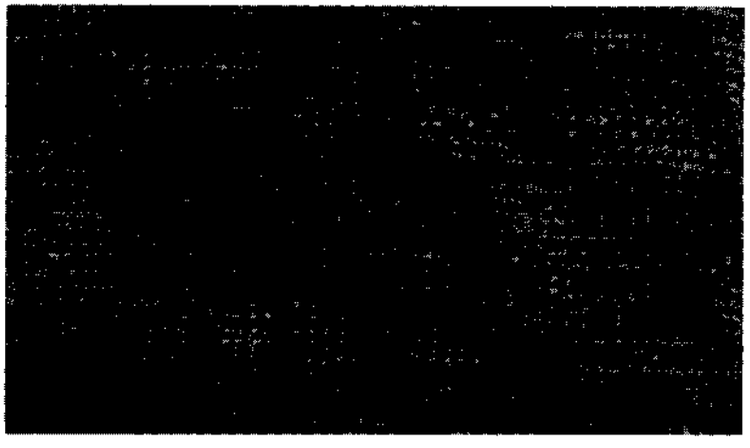
При выполнении всех заданий разрешено пользоваться словарями и палеографическими справочниками, в т.ч. их электронными версиями.

Примеры контрольных заданий:

1.



2.



2.2.7. Китайский язык

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Китайский язык» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:

1. Беседа с экзаменатором (связный монологический рассказ и ответы на вопросы экзаменатора) на одну из тем (см. Примеры контрольных заданий) (профили подготовки «Китайская филология», «История Китая», а также для сдающих китайский язык как второй восточный).

2. Письменный перевод на русский язык оригинального общественно-политического текста объемом в 400 знаков за 1 час (только для студентов профиля "История Китая", а также для сдающих китайский язык как второй восточный).

3. Письменный перевод с использованием словаря фрагмента оригинального древнекитайского текста объемом в 200 знаков за 1 час (профили подготовки "Вьетнамско-китайская филология", "История Китая").

4. Письменный перевод на русский язык с использованием словаря фрагмента из незнакомого оригинального художественного текста середины – второй половины XX в. объемом 400 – 600 знаков за 1 час (только для студентов профиля «Китайская филология»).

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Беседа с экзаменатором на тему:

Китайская культура (праздники, пища и т.п.).
Культура Древнего Китая.
Традиции Китая.
Китайский язык.
История Китая (период, связанный с темой ВКР).
Общественно-политическая ситуация в Китае.
Китайский и русский быт.
Тема научного исследования.

Задание 2. Образец китайского оригинального общественно-политического текста:

王岐山访问巴基斯坦

新华社伊斯兰堡5月28日电　应巴基斯坦总理伊姆兰·汗邀请，国家副主席王岐山5月26日至28日访问巴基斯坦，在伊斯兰堡分别会见阿尔维总统和伊姆兰·汗总理。

会见阿尔维时，王岐山表示，中巴是"铁杆"朋友。建交68年来，无论国际风云如何变幻，两国始终在涉及彼此核心利益问题上相互尊重、相互支持，结下了最真诚的友谊。近年来，中巴关系发展势头良好，双方政治互信进一步增强，务实合作不断深化，人文交往更加活跃。中巴经济走廊建设取得实实在在的成果，已成为新时期中巴友好合作的重要标志。我这次访巴，就是再次向两国人民和世界发出中巴是全天候战略合作伙伴的讯号。中方愿同巴方加强各领域、各层次、全方位合作，让中巴友好更好地惠及两国和两国人民，打造新时代更紧密的中巴命运共同体。

阿尔维首先祝贺中华人民共和国成立70周年，他表示，在当前时代背景下，巴中合作更为重要。巴方恪守一个中国政策，坚定支持中方维护核心和重大利益，愿同中方在农业、旅游、经贸等领域深化务实合作，共同推动两国全天候战略合作伙伴关系向前发展。

Задание 3. Образец оригинального древнекитайского текста:

Переведите текст:

永和九年，歲在癸丑，暮春之初，會于會稽山陰之蘭亭，修禊事也．群賢畢至，少長咸集．此地有崇山峻嶺，茂林修竹，又有清流激湍，映帶左右，引以為流觴曲水，列坐其次．雖無絲竹管絃之盛，一觴一詠，亦足以暢敘幽情．是日也，天朗氣清，惠風和暢，仰觀宇宙之大，俯察品類之盛，所以游目騁懷，足以極視聽之娛，信可樂也．夫人之相與，俯仰一世，或取諸懷抱，悟言一室之內，或因寄所託，放浪形骸之外．雖趣舍萬殊，靜躁不同，當其欣於所遇，暫得於己，快然自足，不知老之將至．

Слова и выражения к тексту:

永和 (yǒnghé) — девиз правления императора Му-ди (343—361) династии Восточная Цзинь (316—420). Годы Юнхэ — 345—356.

會稽 (guìjī) — Гуйцзи, округ на территории нынешних провинций Цзянсу и Чжэцзяна.

山陰 (shānyīn) — уезд на территории округа Гуйцзи

蘭亭 (lánting) — Орхидейная беседка, павильон на территории нынешней провинции Чжэцзян, в 13 километрах к юго-западу от городу Шаосин.

修禊 (xiūxí) — Сюси, весеннее жертвоприношение на берегу реки для отвращения несчастий. Совершалось омовение с целью отогнать злых духов.

畢 (bì) — полностью.

咸 (xián) — полностью.

崇山峻嶺 (chóngshānjùnlǐng) — величественные горы и вздымающиеся вершины.

茂林修竹 (mào lín xiū zhú) — густые леса и заросли высокого бамбука.

激湍 (jītuān) — стремительные потоки.

映帶 (yìngdài) — прекрасно сочетаться, дополнять и оттенять друг друга; отражать и сверкать.

流觴曲水 (liúshāng qūshuǐ) — традиция празднования Сюси: в воду опускали специальный кубок из легкого материала, полный вина. Тот, напротив кого кубок останавливался, должен был его выпить, предварив тост стихотворным экспромтом. Собрание «Орхидейной беседки» как раз и представляло собой стихи, написанные встретившимися на праздник друзьями-литераторами как раз как экспромты в честь приплывшего кубка.

次 (cì) — здесь, порядок, по порядку.

觴 (shāng) — здесь, поднять чашу.

暢敘 (chàngxù) — откровенно изливать.

和暢 (héchàng) — здесь, ласковый, легкий (о ветре).

俯察 (fǔchá) — взглянуть вниз, снизойти взглядом.

騁懷 (chěng) — не сдерживать чувства, раскрыть душу.

娛 (yú) — радость.

懷抱 (huáibào) — стремления души.

放浪 (fànglàng) — давать себе волю.

形骸 (xinghái) — телесная оболочка.

趣舍萬殊 (qùshěwànshú) — принимаемое и отвергаемое бесконечно различается, то есть, пристрастия бесконечно разнообразны.
静躁 (jìngzào) — успокаивающее или тревожащее
殊 (shū) — различаться.
暫 (zàn) — временно, внезапно.

2.2.8. Корейский язык

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Корейский язык» обучающимся предлагается выполнить следующие задания в письменно-устной форме:

1. Письменный перевод фрагмента пройденного в процессе обучения корейского художественного текста объемом примерно 500-600 знаков корейского алфавита на русский язык (без использования словаря) за 30 минут. Написание близких по значению / противоположных слов / выражений к выделенным в тексте словам / выражениям
2. Письменный перевод текста объемом примерно 1000 знаков русского алфавита с русского языка на корейский за 45 минут.
3. Письменный перевод на русский язык. Перевод и адекватное восприятие оригинального общественно-политического текста объемом примерно 1800 знаков (без использования словаря – для студентов, изучающих корейский язык как основной восточный язык, и со словарем – для студентов, изучающих корейский язык как второй восточный язык) за 90 минут.
4. Устная беседа. Владение навыками разговорного языка и умение вести беседу на корейском языке с использованием адекватных лексико-грамматических и стилистических языковых средств. Обучающийся выступает на заданную тему (время на подготовку – 15 минут), отвечает на вопросы преподавателя.

Список общих тем для обсуждения:

1. Санкт-Петербургский государственный университет. Корееведение в СПбГУ.
2. Мои планы на будущее.
3. Корейские традиционные праздники.
4. Современная культура Республики Корея в сравнении с российской современной культурой.
5. Современное южнокорейское общество в сравнении с российским обществом.
6. Мировое сообщество в XXI веке (семья, экология, информационные технологии и др.).

Примеры контрольных заданий:
Задание 1. Письменный перевод фрагмента художественного текста.
Образец текста:
<내가 원하는 우리 나라>에서. 김구.
나는 우리나라가 남의 것을 **모방하는** 나라가 되지 말고 이러한 높고 새로운 문화의 근원이 되고 목표가 되고 모범이 되기를 원한다. 그래서 진정한 세계의 평화가 우리 나라에서, 우리 나라로 말미암아 세계에 실현되기를 원한다. 홍익인간이라는 우리 국조 단군의 이상이 이것이라고 믿는다.
대한 사람이라면 간 데마다 **신용**을 받고 대접을 받아야 한다. 우리의 적이 우리를 누르고 있을 때에는 미워하고 분해하는 투쟁의 정신을 길렀거니와 적은 이미 **물러갔으니** 우리는 증오의 투쟁을 버리고 화합의 건설을 일삼을 때다. 집안이 불화하면 망하고 나라 안이 갈려서 싸우면 망한다. 우리 용모에서는 화기가 빛내야 한다. 이것은 국민 각자가 한번 마음을 고쳐먹음으로써 되고 그러한 정신의 교육으로 **명속될** 것이다.
최고 문화로 인류의 모범이 되기로 사명을 삼는 우리의 민족의 각원은 이기적 **개인주의**자여서는 안된다. 개인의 자유를 극도로 주장하되 그것은 저 짐승들과 같이 저마다 제 배를 채우기에 쓰는 자유가 아니오 제 가족을, 제 이웃을, 제 국민을 잘 살게 하기에 쓰이는 자유다.

Задание 2. Письменный перевод текста с русского языка на корейский.
Образец текста:
По сравнению с предыдущими годами, в южнокорейских компаниях увеличивается количество сотрудников, переходящих с одного места работы на другое. По результатам опроса в качестве причины смены места работы 58,8 % респондентов назвали невозможность достичь профессионального успеха на нынешнем месте, что составило самое большое количество ответов. 23,5% ответили, что место работы их не удовлетворяло с финансовой точки зрения, неудовлетворенность профессиональными поручениями назвали в качестве причины ухода 11,8%, на нехватку возможности обучения и развития указали 5.9%. В связи с этим, крупные предприятия прилагают усилия к тому, чтобы способные сотрудники не меняли места работы, и используют такие методы, как увеличение возможностей продвижения по службе, выплата вознаграждения за заслуги, оплата обучения в магистратуре. Согласно результатам исследования, проведенного в отношении шестидесяти корейских крупных компаний, количество компаний, реализующих программу поддержания лучших рабочих кадров, составило порядка 61,5%.

Задание 3. Письменный перевод на русский язык.
Образец текста:

[한러수교30주년] "제로관계서진정한우호관계로발전"
유철종 기자

양국 정상회담만 32차례…상호 교역·관광객 25배 이상 증가
러 외무 "협력 확대위해 남북러 3각협력 사업 등 가동 필요"
(모스크바=연합뉴스) 유철종 특파원 = 동북아 지역 냉전의 벽을 허문 한국-러시아 간 외교 관계가 수립된 지 30일로 30주년이 된다.
한국과 러시아의 전신인 옛 소련은 1990년 9월 30일 최호중 한국 외무장관과 에두아르트 셰바르드나제 소련 외무장관이 미국 뉴욕의 유엔 본부에서 '한·소 수교 공동성명서'에 서명함으로써 역사적 수교를 했다.
사회주의 소련 붕괴(1991년 12월)를 1년여 앞두고 이루어진 한·소 수교는 탈이념의 시대가 도래했음을 보여준 상징적 사건으로, 수십 년에 걸친 냉전 시기 서로 적대하던 양국은 수교를 통해 이데올로기의 벽을 넘어 실용적 협력을 다질 수 있는 기반을 마련했다.
수교 30년 동안 양국 관계는 정치·외교, 경제, 문화 등의 다양한 분야에 걸쳐 크게 발전했다.
정치·외교 분야에선 고위급 교류인 정상회담만 32차례 열렸다.
그 사이 양국 협력 관계는 '전략적 협력 동반자 관계'(strategic cooperative partnership)로까지 격상됐다.
'동맹 관계'까지는 아니지만 양자 차원의 협력뿐 아니라 지역 및 국제적 사안에서도 폭넓고 깊이 있게 협력하는 최고 수준의 협력 관계다.
두 나라의 교역액과 관광객은 30년 동안 25배 이상 증가했다.
한국무역협회 국제무역통상연구원의 최근 보고서에 따르면 1990년 8억8천만 달러에 불과했던 양국 교역은 2018년에 248억 달러, 작년에는 223억 달러를 기록했다.
1990년 3만명 수준이었던 상호 방문객도 2014년 상호 비자 면제협정을 계기로 급격히 늘어나 지난해 역대 최고치인 77만명을 기록했다.
현지 공장 건설 등 한국의 대규모 대러 직접투자도 한동안 봇물 터진 듯 이루어졌다.
LG 전자가 2006년 모스크바 인근 모스크바주에 가전공장을 세웠고, 같은 해에 오리온은 모스크바 인근 트베리주에 초코파이 공장을 건설했다.
뒤이어 2008년에는 삼성전자가 모스크바에서 가까운 칼루가주에 가전공장을 준공했으며, 2010년에는 현대차가 제2도시 상트페테르부르크에 자동차생산공장을, 롯데는 모스크바 중심가에 최고급 호텔을 세웠다.
한국은 2017년 문재인 대통령의 제안으로 철도·전기·조선·가스·항만·북극항로·농림·수산·산업단지 등 러시아와의 9개 분야 우선순위 협력사업 구상인 '9개 다리'(Nine Bridge) 구상을 적극적으로 추진하고 있다.
양국은 현재 교역·투자 확대를 위해 서비스·투자 부문 자유무역협정(FTA) 협상도 벌이고 있다.
세르게이 라브로프 러시아 외무장관은 연합뉴스와의 수교 30주년 기념 인터뷰에서 "지난 30년 동안 양국은 거의 '제로'에서 시작해서 정치, 통상·경제, 과학·기술, 인적교류 등의 분야에서 상당한 생산적인 협력 경험을 축적했다"고 평가했다.

이어 "현재 두 나라는 상호 유익한 실질적 협력뿐 아니라 양국 일반 국민들의 상호 호감에 바탕을 둔 진실로 선린적이고 우호적인 관계로 연결돼 있다"고 진단했다.
장관은 "양국 간에는 고위급 대화를 포함해 정기적인 정치적 대화가 진행되고 있다"면서 "보건·전염병 상황이 정상화하는 대로 블라디미르 푸틴 대통령의 한국 방문과 관련한 문제 논의에도 착수할 계획"이라고 소개했다.
라브로프는 또 "한국은 러시아의 핵심 통상·경제 파트너 가운데 하나"라면서 "문화·인적교류 분야 관계도 심도 있게 발전하고 있고, 관광 교류도 강화되고 있다"고 설명했다.

2.2.9. Кхмерский язык

Объектом контроля в рамках государственного экзамена по дисциплине «Кхмерский язык» является уровень владения современным кхмерским языком во всех видах речевой деятельности в соответствии с требованиями к результатам освоения дисциплины «Кхмерский язык», указанными в рабочей программе данной учебной дисциплины.

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Кхмерский язык» экзаменуемым предлагается выполнить следующие задания:

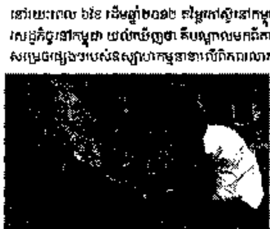
1. Письменный перевод со словарем с кхмерского языка на русский незнакомого текста общественно-политического характера (500-800 слогов). Время на подготовку – 60 минут.
2. Обсуждение на кхмерском языке прочитанного отрывка знакомого кхмерского художественного текста (2-3 стр). 15 минут.
3. Рассказ на заданную тему. 15 минут.

Для выполнения экзаменационных заданий обучающемуся предоставляется не менее 90 минут.

Приложения к программе государственного экзамена по дисциплине «Кхмерский язык»

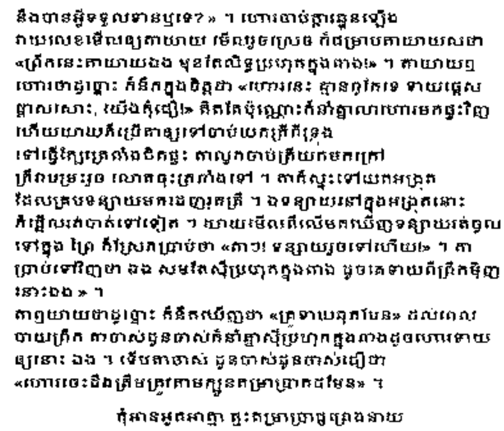
Приложение 1. Письменный перевод со словарем с кхмерского языка на русский незнакомого текста общественно-политического характера

Образец текста



Приложение 2. Обсуждение на кхмерском языке прочитанного отрывка знакомого кхмерского художественного текста

Образец текста



Приложение 3. Рассказ на заданную тему
Список тем:
1. Моя семья и друзья
2. Мой день
3. Университет
4. Досуг
5. Город
6. Камбоджа

2.2.10. Немецкий язык

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Немецкий язык» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:

1. Прочитать текст без помощи словаря (объем 1500 – 1800 печатных знаков). Время на подготовку – 30 минут.
2. Ответить на 2 вопроса по содержанию текста. 15 минут.
3. Заменить подчёркнутые фрагменты на известные синонимичные грамматические структуры, не изменяя смысла текста. 30 минут.
4. Перевести выделенный курсивом фрагмент текста на русский язык без помощи словаря. 30 минут.
5. С учетом содержания текста дать ответ на поставленный вопрос, изложить свой взгляд на основную проблему текста, показать преимущество и недостатки разных мнений. 15 минут.

Примеры контрольный заданий:

Задание 1. Прочитайте текст, не обращаясь к словарю, дать его интерпретацию, выполнив послетекстовые задания:

Образец текста:

BSE

Seit einigen Jahren kommt es bei Rindern zu einer stets todlich verlaufenden. unter der Bezeichnung ..BSE" oder ..Rinderwahn" bekannt gewordenen Infektionskrankheit des Gehims.

Die Seuche hat vermutlich in GroBbritannien ihren Ursprung. Im Marz 1996 untersagte die Europaische Union (EU) GroBbritannien generell den Export von lebenden Tieren und Fleisch in die Lander der EU. Vor 1996 war die EU davon ausgegangen, dass Kalber in GroBbritannien wegen des bereits 1990 ausgesprochenen Verbots der Verfutterung von infektiosem Tiermehl nicht mehr vom Rinderwahn befallen werden konnten.

Schon 1994 hatten die Deutschen darauf hingewiesen, dass die Ubertragung der Krankheit vom Rind auf den Menschen moglich ist und in Brussel vergeblich ein vollstandiges Exportverbot fur britische Tiere und Tierprodukte gefordert.

Aus dem Fall des Rindes «Cindy», das im Dezember 1996 in Westfalen an BSE verendet ist, Ziehen Wissenschaftler den Schluss. dass es bei Rindern moglicherweise auch einen anderen Ubertragungsweg als den tiber Tiermehl geben konnte. Sollten Cindys Zuchtpapiere stimmen, stammt sie von einem schottischen Rind ab, wurde aber erst nach dem Verbot der Tiermehlimporte aus GroBbritannien in Deutschland geboren. Bei Cindy lasst sich die Frage nach dem Ubertragungsweg der Seuche nicht beantworten, weil ihre Herkunft noch nicht eindeutis seklart ist. Konnte man die Ubertragung der Krankheit durch ihre schottische Mutter sicher nachweisen. ware die Vererbbarkeit von BSE bewiesen.

Задание 2. Ответьте на вопрос, опираясь на содержание текста:
«Warum hat man schon 1994 ein vollstandiges Exportverbot fur britische Tiere und Tierprodukte gefordert?»

Задание 3. Замените в тексте подчёркнутые фрагменты на известные Вам синонимичные грамматические структуры, не изменяя смысла текста.

Задание 4. Перевести выделенный фрагмент текста на русский язык без помощи словаря.
«Ist die Vererbbarkeit von BSE bewiesen?»

Задание 5. С учетом содержания текста дать ответ на поставленный вопрос, изложить свой взгляд на основную проблему текста, показать преимущество и недостатки разных мнений.
Есть ли в XXI веке новые опасности для человечества и можно ли их избежать?
Ответ дайте, с учетом содержания текста, на немецком языке.

2.2.11. Персидский язык

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Персидский язык» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:
1. Письменный перевод с персидского языка на русский текста общекультурного, научного (филологического и исторического), общественно-политического содержания.
Объем 800 – 1000 знаков. Время на написание – 50 минут.
2. Письменный перевод с русского языка на персидский язык текста общекультурного, научного (филологического и исторического), общественно-политического содержания. Объем 800 – 1000 знаков. Время на написание – 50 минут.
3. Чтение, устный перевод на русский язык, филологический комментарий текста литературно-художественного, религиозно-философского, историко-географического содержания на классическом персидском языке. Объем 1500 – 1800 знаков. Время на подготовку – 20 минут.
4. Беседа по заданной теме. Диалог с преподавателем. 15-20 минут.

Примеры контрольных заданий:
Задание 1. Письменный перевод с персидского языка на русский текста общекультурного, научного (филологического и исторического), общественно-политического содержания.
Образец текста:

بيانيه ستاد حقوق بشر به مناسبت روز جهاني حقوق بشر

ستاد حقوق بشر جمهوري اسلامي با صدور بيانيه اي روز دهم دسامبر مصادف با روز جهاني حقوق بشر را فرصتي مغتنم براي پرده برداري از چهره واقعي غرب در بحث حقوق بشر دانست.

به گزارش پايگاه اطلاع رساني ستاد حقوق بشر قوه قضائيه ، اين بيانيه با اشاره به اينكه كشورهاي غربي خصوصا آمريكا با آن كارنامه كريهي كه از اقدامات ضد انساني در سطح جهاني دارند صلاحيت پرچمداري حقوق بشر را ندارند ، مي افزايد: جهانشمولي حقوق بشر به معناي تحميل فكر يك گروه بر ساير ملت ها نيست بلكه به معناي تضمين حقوق همه ملت ها و فرهنگ ها در يك مشاركت جهاني عادلانه است .

بيانيه ستادحقوق بشر با ابراز تاسف از سوء استفاده هايي كه از عنوان حقوق بشر، توسط آمريكا و برخي دول غربي در سطح جهان به عمل مي آيد بر لزوم تطهير و پاكيزه شدن چهره سازمان ملل تاكيد كرده و لازم مي داند كه سازمان ملل دامن خود را از دفاع از روش منحوس تروريسم، تحت نقاب حقوق بشر پاك كند .

اين بيانيه با تاكيد براينكه اسناد فعلي حقوق بشر و مكانيزم هاي پيگيري آن در سطح بين المللي داراي نواقص بسيار جدي است، مي افزايد: اين نواقص اين امكان را ايجاد كرده است كه كشورهاي غربي و فاتحان جنگ جهاني دوم در دهه هاي گذشته از آن در جهت بسط سيطره خود و تحميل ايدئولوژي سكولار- ليبرال به دنيا سوء استفاده كنند .

(«Заявление Комиссии по правам человека по случаю международного дня прав человека»; газета «Кейхан» 20.09.1391/11.12.2012, № 20377)

Задание 2. Письменный перевод с русского языка на персидский язык текста общекультурного, научного (филологического и исторического), общественно-политического содержания.

Образец текста:

Персидская каллиграфия: почерки и история.

Творчески перерабатывая арабские почерки, иранцы разработали свой, особый вариант *насха – талик* («скорописный» или «быстрый в исполнении»). *Талик* отличался большим числом закругглённых, как бы природных линий, в отличие от жестких, геометризованных арабских почерков. Важно отметить, что в арабской культуре каллиграфия в основном использовалась в религиозных целях. Персы же, помимо всего остального, так составляли официальные, административные документы – отсюда и потребность в скорописи.

В период владычества Тимуридов (сер. XV в.) знаменитый каллиграф Мир Али Табризи предложил совершенно новый и такой же скорописный почерк, с тех пор ставший одним из ведущих в Иране – *насталик*. Как легко догадаться, получился он путем соединения *насха* с *таликом*. Очень многие быстро переняли его: особенно часто *насталиком* писали книги и поэтические сборники, любовные письма и административные предписания. До сих пор стихи Хафиза, Саади, Руми и других знаменитых поэтов издают именно с использованием *насталика*. Он действительно очень красив, и недаром заслужил звание «невесты исламских почерков».

(Журнал Культурного представительства ИРИ в РФ «Караван», № 15, сентябрь 2012; сс. 31-34).

Задание 3. Чтение, устный перевод на русский язык, филологический комментарий текста литературно-художественного, религиозно-философского, историко-географического содержания на классическом персидском языке.

Образец текста:

اي پسر هر چند جواني پير عقل باش. نگويم كه جواني مكن ، لكن جواني خويشتن دار باش و از جوانان پژمرده نباش كه جوان شاطر ، نيكو بود چنانكه ارسطاطاليس مى گويد : «الشباب نوع من الجنون».

و نيز از جوانان جاهل مباش كه از شاطرى بلا نخيزد و از جاهلى بلا خيزد. بهره خويش به قدر طاقت خويش از روزگار جوانى بردار كه چون پير شدى خود را نتوانى گرد آورد. چنانكه آن پير گفت كه چندين سال حسرت و غم خوردم ، كه چون پير شوم ، خوبرويان مرا نخواهند ، اكنون كه پير شدم من خود ايشان را نمى خواهم و اگر خود خواهم نزيبد. و هر چند كه جوان باشى ، خداى عز و جل فراموش مكن و از مرگ ايمن مباش ، كه مرگ نه جوان داند و نه پير. چنانكه عسجدى ميگويد:

مرگ به پيرى و جوان نيستى / پير بمردى و جوان زيستى

حكايت كنند كه در شهر رى درزيى بود ، در دروازه گورستان دكانى داشت. و كوزه اى در ميخى آويخته بود. و هوس آن داشتى كه هر جنازه اى كه از دروازه بيرون شدى ، او سنگى در آن كوزه انداختى و هر ماه حساب آن بكردى. كه درين ماه چند كس مرده اند و كوزه را تهى كردى و باز سنگ افگندى تا ماه ديگر. تا برين روزگارى بر آمد و آن درزى بمرد. مردى بطلب درزى آمد و خبرش نبود كه درزى بمرده است. چون در دكان بسته ديد همسايگان ويرا پرسيد كه درزى كجاست؟ همسايه گفت : درزى نيز در كوزه افتاد.

اما اى پسر، هشيار باش و بجوانى غره مشو و در طاعت و معصيت ، در هر حال كه باشى ، خداى عز و جل را ياد كن و عفو ميخواه و از مرگ ميترس ، تا چو درزى ناگاه در كوزه نيفتى با بار گناهان. و همه نشست و خاست با جوانان مكن ، با پيران نيز مجالست دار و رفيقان و نديمان پير و جوان آميخته دار ، كه اگر از مستى جوانى محالى گويد پير ترا آگاه كند. كه پيران چيزها دانند كه جوانان ندانند. اگر چه غالب جوانان بر پيران خندند ، از آنكه پيرانرا محتاج جوانى بينند. بدين سبب بر پيران پيشى جويند و بر ايشان بى حرمتى كنند. اگر چه پيران در آرزوى جوانى باشند ، جوانان نيز بيشك در آرزوى پيرى باشند. شايد كه دريابند و شايد كه نيابند. و چون نيكو بنگرى ، هر دو حسود يكديگر باشند. اگر چند جوانان خود را دانا ترين همه كس دانند ، زنهار! از طبع چنين جوانان مباش ، پيران را حرمت دار ، و با پيران سخن بگزاف مگو! كه جواب پيران و عاقلان سخت باشد.

(Фрагмент из книги «Кабус-наме» Кай-Кавуса Унсура ал-Маали; глава 9)

Задание 4. Беседа по заданной теме.
Примерный перечень тем для диалога:
1. Города Ирана и их архитектурные памятники (на примере одного из городов по выбору обучающегося).
2. Государственные и традиционные праздники Ирана (на примере одного из праздников по выбору обучающегося).
3. Литературные памятники Ирана (на примере одного из произведений по выбору обучающегося).
4. Писатели и поэты Ирана и их влияние на европейскую литературу (на примере творчества одного из литературных деятелей региона по выбору обучающегося).
5. Современное иранское кино.
6. Выдающиеся иранцы (на примере одного из выдающихся деятелей по выбору обучающегося).
7. Социальные и экономические проблемы современного иранского общества.
8. Традиционное иранское искусство.
9. Народы Ирана (особенности их языка, культуры, быта).
10. Религии Ирана.

Примеры контрольных заданий
к программе государственного экзамена по дисциплине
«Персидский язык» (История Кавказа)

ПИСЬМЕННАЯ ЧАСТЬ

Задание 1. Письменный перевод с персидского языка на русский научного гуманитарного текста, без словаря. Время на перевод: 40 мин. Образец:

برابری کند و این کار بیشتر برای تحقیر حریف است.

- مرغ روحانی: مرد کامل

مرغ روحانیش گفت ای پیر راه

دردمندی می‌گذشت این جایگاه

اما با توجه به آغاز داستان مرغ روحانی همان فرشته است.

عنوان مقاله: **مقایسهٔ طوطی و بازرگان مولوی و عطار**

نویسنده: **علی حیدری**

مأخذ: **رشد آموزش زبان و ادب فارسی، دورهٔ نوزدهم، شمارهٔ ۳، بهار ۱۳۸۵، ص ۷-۱۰**

حکایت طوطی و بازرگان در اثبات اندیشهٔ مشهور عرفانی (موتوا قبل أن تموتوا) است، لذا نویسنده به بررسی تطبیقی این حکایت در دو اثر عرفانی اسرارنامهٔ عطار و مثنوی مولوی می‌پردازد. حاصل این مقایسه نُه مورد است که ذکر می‌گردد:

۱- مولوی حکایت را در ۴۷ بیت سروده و در ۲۵۴ بیت نتیجه‌گیری کرده است، در حالی که عطار حکایت را در ۲۹ بیت بیان کرده و با ۱۸ بیت نتیجه‌گیری کرده است.

۲- در حکایت مولوی، پیام‌آور بازرگان، ولی در حکایت عطار، حکیم است که از دو جهت برتر است: الف - دادن پیام به وسیله بازرگان (صاحب طوطی) پس از مشاهدهٔ طوطی که موجب آزردگی خاطر طوطی می‌شود، منطقی نیست؛ اما از جانب حکیم که در این ماجرا سود و زیانی ندارد طبیعی‌تر است.

ب - در حکایت عطار، طوطی به حکیمی پند می‌دهد که قاعدتاً خودش به دیگران پند می‌داده است.

۳- در حکایت مولوی یک طوطی خودش را به زمین می‌اندازد، ولی در حکایت عطار همهٔ طوطیان خودشان را به زمین می‌اندازند که این ظاهراً جدی‌تر است.

۴- در حکایت مولوی بازرگان طوطی را از قفس بیرون می‌اندازد، ولی در حکایت عطار کسی دیگر جز حکیم و پادشاه این کار را انجام می‌دهد.

۵- در حکایت مولوی بازرگان از طوطی شرح ماجرا را می‌پرسد؛ اما در حکایت عطار طوطی خود به شرح ماجرا می‌پردازد.

۶- در حکایت مولوی پرسش و پاسخ بیشتری وجود دارد.

۷- مولوی نتایج زیادی را از اصل حکایت و نیز اجزاء آن می‌گیرد، در حالی که عطار یا اصلاً نتیجه‌ای نمی‌گیرد و یا این نتیجه‌گیری را به مخاطب واگذار می‌کند.

Задание 2. Лексико-грамматический перевод с русского языка на персидский язык предложений, письменно, со словарем. Время на выполнение 40 мин. Образец:

1. Генсек ООН потребовал срочного расширения экономических санкций против этой страны.
2. Антиправительственные выступления в Сирии послужили причиной отправки в страну наблюдателей ООН.
3. Наш преподаватель всегда опаздывает или вообще не приходит, но мы всегда дожидаемся его прихода или звонка от него.
4. Указав на события после 11 сентября и положение в Афганистане, он сказал, что последствия военных и политических столкновений имели значительное влияние на регион.
5. Он заявил, что Афганистан является важнейшим экспортером наркотических средств.
6. Страны Центральной Азии активно участвуют в процессе стабилизации положения в Афганистане.
7. Необходимо отметить, что народ в этой стране сталкивается с такими социальными проблемами, как безработица и бедность. И это обязанность правительства сделать все возможное для решения этих проблем.
8. Компании-участницы международной конференции по Каспийскому морю заявили об увеличении добычи нефти в этом регионе.

УСТНАЯ ЧАСТЬ

Задание 3. Чтение газетной статьи на общественно-политическую тему (размер листа А4), время на подготовку – 35 мин.

Задание 4. Пересказ статьи, ответы на вопросы.

Пример статьи:

نیروی شهرداری تهران برای مراسم اربعین اعزام شدند

تهران- ایرنا- معاون خدمات شهری و محیط زیست شهرداری تهران اعلام کرد: بیش از یکهزار و ۵۰۰ نیروی خدمت‌رسان برای مراسم اربعین به کشور عراق اعزام شدند.

به گزارش روز دوشنبه ایرنا از روابط عمومی معاونت خدمات شهری شهرداری تهران، مجتبی یزدانی افزود: بر اساس ابلاغ ستاد مرکزی اربعین حسینی شهرداری تهران خدمات چندگانه ای به زائران اربعین امام حسین(ع) در داخل کشور عراق ارائه می دهد.

وی ادامه داد: ۷۵۰ نیروی خدمات رسان شهرداری به مدت ۲۰ روز به شهر کربلا اعزام شدند و ۱۶ دستگاه کانکس با ظرفیت ۵۰ چشمه سرویس بهداشتی و ۶ دستگاه کانکس با ظرفیت ۲۶ حمام به کربلا فرستاده شد.

به گفته یزدانی، مسئولیت پاکسازی و نظافت ۱۲ خیابان منتهی به حرم امام حسین(ع)، ارائه خدمات بهداشتی و استقرار اکیپ های آتش نشانی بر عهده نیروی های شهرداری تهران است.

معاون شهردار تهران ادامه داد: زمینی به مساحت ۶ هزار متر مربع با هماهنگی عتبه عباسیه برای اسکان نیروهای شهرداری تهران در شهر کربلا اختصاص یافته است.

یزدانی با اشاره به اقدامات کمیته خدمات شهری شهرداری تهران در نجف گفت: اعزام ۴۰۰ نفر نیروی خدمات رسان، آماده سازی محل اسکان به مساحت ۳هزار متر مربع دارای ۱۰۰ چشمه سرویس بهداشتی و ۲۰ حمام و شست و شوی روزانه جداول و معابر منتهی به حرم مطهر امام علی(ع) بخشی از وظایف ما در این شهر مقدس است.

وی ادامه داد: نظافت و پاکسازی خیابان های منتهی به صحن حضرت امیرالمومنین(ع) تا شعاع ۲ کیلومتری در ۲ شیفت کاری و ارائه خدمات بهداشتی و درمانی از سوی شرکت شهر سالم شهرداری تهران و استقرار اکیپ های آتش نشانی را برعهده داریم.

یزدانی اضافه کرد: جدا از نیروهای خدمات رسان، شهرداری تهران ۱۲۰ آتش نشان و ۱۰۰ نیرو نیز از بهشت زهرا به کربلا و نجف اعزام خواهد کرد.

معاون خدمات شهری و محیط زیست شهرداری تهران درباره مهمترین اقدامات شهرداری تهران در کوفه گفت: مسئولیت برپایی و تجهیز مکانی برای نیروهای خدمات رسان در این شهر در مسجد میثم تمار و مسجد کوفه به مساحت ۶۰۰ متر مربع به صورت مسقف، دارای سیستم سرمایش و گرمایش، حمام مجزا با قابلیت اسکان ۹۰نفر نیروی انسانی، استقرار نیروهای خدمات رسان به تعداد ۸۲ نفر و اجرای عملیات پاکسازی در شهر کوفه و غبارروبی خانه امیرالمومنین و معابر پیرامونی را برعهده داریم.

وی با اشاره به مهمترین اقدامات در مسیر نجف به کربلا نیز گفت: استفاده از ماشین آلات جهت پاکسازی مسیر نجف به کربلا برای ساماندهی و انتقال خاک، نخاله و پسماندها و توزیع کیسه های پلاستیکی بین زائران و ایستگاه های خدمات رسان در طول مسیر با استفاده از ظرفیت نیروهای مردمی و سازمان های مردم نهاد مسیر نجف به کربلا پاکسازی و نظافت می شود.

Задание 5. Беседа на устную тему.

Примерные темы:

1) Мой любимый поэт или писатель.
2) Национальная кухня.
3) Национальный общественный деятель.
4) Любимый город.
5) Народное творчество (промыслы, прикладное искусство).
6) Общественно-политическое устройство страны.
7) Взгляд на историю страны.

2.2.12. Тайский язык

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Тайский язык» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:

1. Письменный перевод текста с тайского языка на русский (со словарем). Объем – 1600 – 1800 знаков. Время на написание – 60 мин.
2. Пересказ и свободная беседа на тему нечитанного ранее тайского текста без словаря (1000 – 1050 знаков). Время на подготовку -15 мин.
3. Беседа по заранее подготовленной теме (по списку, представленному обучающимся). – 15 мин.

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Письменный перевод текста с тайского языка на русский (со словарем)

Образец текста:

นายฯ ชวนคนไทยใส่เสื้อเหลือง น้อมรำลึกวันคล้ายวันสวรรคต ร.9

"นายฯ" ชวนคนไทยพร้อมใจใส่เสื้อเหลือง ร่วมกิจกรรมน้อมรำลึกพระมหากรุณาธิคุณเนื่องในวันคล้ายวันสวรรคต ร.9-ร.5 พร้อมชวนปชช. ร่วมรักษาศีล ทำความดี "เทศกาลกินเจ" 9-17 ต.ค.นี้ ทำจิตใจมีสติมั่นคง ยึดมั่นคำสอนพระพุทธเจ้าเนื่องใน "เทศกาลกฐิน"

เมื่อเวลา 20.15 น. วันที่ 12 ต.ค. พล.อ.ประยุทธ์ จันทร์โอชา นายกรัฐมนตรีและหัวหน้าคณะรักษาความสงบแห่งชาติ (คสช.) กล่าวในรายการ "ศาสตร์พระราชา สู่การพัฒนาอย่างยั่งยืน" ว่า เนื่องด้วยในเดือนต.ค. มีวันสำคัญที่เป็นสัญลักษณ์ แสดงความผูกพันอย่างลึกซึ้ง ระหว่างสถาบันพระมหากษัตริย์ กับปวงชนชาวไทย จำนวน 2 วัน ด้วยกัน ได้แก่ วันที่ 13 ต.ค.เป็นวันคล้ายวันสวรรคต พระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช บรมนาถบพิตร และวันที่ 23 ต.ค.วันปิยมหาราช ซึ่งเป็นวันคล้ายวันสวรรคต พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว

ในการนี้ รัฐบาลจะจัดพิธีบำเพ็ญกุศลอุทิศถวายและกิจกรรมน้อมรำลึกในพระมหากรุณาธิคุณ อาทิ กิจกรรมจิตอาสา "เราทำความดี ด้วยหัวใจ" ระหว่างวันที่ 12-23 ต.ค.โดยวันที่ 13 ต.ค.จะมีพิธีทำบุญตักบาตร พิธีวางพวงมาลา และถวายบังคม หน้าพระบรมฉายาลักษณ์ และพิธีถวายบังคม และจุดเทียนเพื่อน้อมรำลึกในพระมหากรุณาธิคุณ พระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช บรมนาถบพิตร โดยรัฐบาลขอเชิญชวนประชาชนแต่งกายด้วยเสื้อโทนสีเหลืองอร่ามพร้อมเพรียงกันทั่วประเทศและทั่วโลก ไม่ต้องแต่งสีดำหรือไว้ทุกข์

นอกจากนี้ พล.อ.ประยุทธ์ ยังกล่าวว่า สำหรับช่วงเทศกาลถือศีลกินเจ ประจำปีนี้ ระหว่างวันที่ 9 ถึง 17 ต.ค.รวม 9 วัน เป็นกิจกรรมที่สร้างบุญ สร้างกุศล ปฏิบัติตามหลักธรรมทางศาสนา จึงขอเชิญชวนให้ประชาชน ร่วมรักษาศีล เจริญภาวนา ปฏิบัติตามหลักธรรมทางศาสนาตามวิถีปฏิบัติที่ดีงาม และสืบทอดต่อๆ กันมา เป็นระยะเวลายาวนาน ที่สำคัญร่วมกันทำความดี ด้วยหัวใจทำได้ทุกวัน สำหรับในเดือน พ.ย.นี้ก็จะเป็นช่วงเทศกาลกฐิน ก็ขอให้ประชาชนทำใจให้มีสติ มั่นคง บำเพ็ญบุญกุศล สำหรับผู้นับถือศาสนาพุทธขอให้ยึดมั่นในคำสอนของพระพุทธเจ้าอย่างต่อเนื่อง เพื่อความสุขของตนเอง ครอบครัว สังคมประเทศชาติ ขณะที่ศาสนาอื่นๆ ก็เช่นกัน ควรประพฤติตน ตามคำสอนของศาสดาทำความดี ได้ทุกเวลาทุกโอกาส.

Задание 2. Пересказ и свободная беседа на тему нечитанного ранее тайского текста без словаря.

Образец текста:

การปกครองไทย

การปกครองสมัยสุโขทัยเป็นแบบพ่อปกครองลูก ผู้ปกครองคือพระมหากษัตริย์ คำนำหน้าของ พระมหากษัตริย์ไทยในสมัยนั้นจึงใช้ว่า "พ่อขุน"ส่วนในสมัยอยุธยา เริ่มต้นเมื่อพระเจ้าอู่ทอง ทรงตั้งกรุงศรีอยุธยาขึ้นเป็นราชธานีเมื่อราวปี พ .ศ .๑ ๙ ๙ ๓ คำที่ใช้เรียกพระเจ้าอู่ทองไม่ได้เรียก "พ่อขุน"อย่างที่เรียกกันมาครั้งสุโขทัย แต่เรียกว่า "สมเด็จ และ พระเจ้าอยู่หัว"พระมหากษัตริย์ทรงอยู่ในฐานะสมมุติเทพปกครองแผ่นดิน

สมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นได้นำอาแบบอย่างการปกครองในสมัยสุโขทัยและอยุธยามาผสมกันฐานะของพระมหากษัตริย์เปลี่ยนแปลงไป ไม่ได้อยู่ในฐานะสมมุติเทพเหมือนแต่ก่อน ทำให้ความสัมพันธ์ระหว่างพระมหากษัตริย์ กับราษฎรมีความใกล้ชิดกันยิ่งขึ้น ถึงแม้จะปกครองตามระบอบสมบูรณาญาสิทธิราชย์ แต่ก็มีลักษณะประชาธิปไตยอยู่ เนื่องจากพระมหากษัตริย์ ทรงให้สิทธิเสรีภาพแก่ประชาชนในการดำรงชีวิต การปกครองระบอบสมบูรณาญาสิทธิราชย์ สนสุดลงเมื่อมีการเปลี่ยนแปลงการปกครองในวันที่ ๒ ๔ มิถุนายน ๒ ๔ ๗ ๕ โดยคณะราษฎร์ การเปลี่ยนแปลงครั้งนี้นับเป็นจุดเริ่มต้นของการปกครองในระบอบประชาธิปไตยอันมี พระมหากษัตริย์เป็นประมุข

Задание 3. Беседа по заранее подготовленной теме (по списку, представленному обучающимся). Диалог с преподавателем.

2.2.13. Турецкий язык

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Турецкий язык» экзаменуемым предлагается выполнить следующие задания:

1. Чтение и перевод с использованием словаря с турецкого языка на русский общественно-политического текста из турецкой прессы или художественного текста из турецкой литературы XX в. Объём текста – около 1800 знаков. Время на подготовку – 30 минут.
2. Письменный перевод без использования словаря с русского языка на турецкий общественно-политического (информационного, делового) текста, выявляющего уровень владения навыками письма, перевода, а также средствами реализации речевого общения. Объём текста – до 1000 знаков. Время на подготовку – 20-25 минут.
3. Разговорный аспект: беседа на одну из предложенных тем с использованием текста из турецкой прессы общественно-политической тематики, предлагаемого преподавателем. Целью является определение уровня сформированности умений и навыков говорения; владения средствами реализации речевого общения.
4. Устный перевод без подготовки 8-10 предложений с русского языка на турецкий(типовых грамматических примеров). Целью задания является определение степени практического владения наиболее употребительными сложными грамматическими конструкциями и некоторыми фразеологическими оборотами.
5. Чтение и перевод с использованием словаря с османского языка на русский арабографичного текста XVI-XX в. Объём текста – около 1800 знаков. Время на подготовку – 30 минут.

Приложения к программе государственного экзамена по дисциплине «Турецкий язык»

*Приложение 1.*Чтение и перевод с использованием словаря с турецкого языка на русский общественно-политического текста из турецкой прессы или художественного текста из турецкой литературы XX в.

Приложение 2. Вариант текста, предлагаемого для перевода с русского языка на турецкий

Sevgili Ester, (1. Gün, Akşamüzeri)

"Mühim olan korkuyu yenmek," derdi rahmetli babam. "Yoksa o melun his rezil eder, yerin dibine sokar insanı." Babamın sözlerini hatırlamama sebep olan olay bu öğleden sonra vuku buldu. Sana yazmak için masanın başına oturmuştum ki, sesler duydum, evet, kapının önünde... Ayağa kalkıp dışarıyı dinledim. Koridorda bir şeyler oluyordu... Bağırış, çağırış, patırtı gürültü... Polisler zannettim. Galiba o an gelmişti. Bileklerime kelepçeyi vurup sürükleyerek götürecekleri beni buradan. Bu kadar çabuk mu? Niye şaşırıyorum ki? Onları beklemiyor muydum zaten? Evet, sonunda kapıyı çalmaya başladılar... Kendimi toparlayıp açtım ama karşımda asık suratlı polisler değil, kat hizmetlisi kadın duruyordu. Gözleri iri iri açılmıştı, telaşla,

"Yangın!" diye bağırıyordu. "Yangın çıktı beyim, yangın... Lütfen aşağıya inin."

Birden gülmeye başladım. Zavallı kadın neler olup bittiğini anlamadan, şaşkınlıkla bakarken, ben kahkahalarla kendi halime gülüyordum. Neyse, apar topar indirildik aşağıya. Lobi ana baba günü... Ayılıp bayılan kadınlar mı dersin, çığlık atanlar mı? Allahtan başka yerlere sıçramadan alevler söndürüldü de yeniden döndük odalarımıza.

Приложение 3. Разговорный аспект: беседа на одну из предложенных тем с использованием текста из турецкой прессы общественно-политической тематики, предлагаемого преподавателем

Перечень тем для беседы:

1. Автобиография. Lütfen, kendinizi tanıtınız.
2. Исторические и туристические достопримечательности Турции. Türkiye'nin tarihi anıtları ve görülecek yerleri.
3. Знаменитые люди Турции. Meşhur Türkler.
4. Турецкие обычаи и традиции. Türk adetleri ve örfleri.
5. Мой город. Benim güzel memleketim.
6. Литература в моей жизни. Hayatımda kitapların yeri.
7. Свободное время, увлечения, хобби. Boş zamanı değerlendirme şekilleri, hobiler.
8. Экологические катастрофы, защита окружающей среды. Çevremizi temiz tutalım. Doğa faciaları.

Приложение 4. Устный перевод без подготовки 8-10 предложений с русского языка на турецкий (типовых грамматических примеров)

Примеры предложений для перевода на турецкий язык:

1. Городок Агва находится в ста четырнадцати километрах на северо-восток от стамбульского района Скутари, на побережье Черного моря.
2. В семи километрах от села Алтай, на пути из этого села в деревню Медведку, была проведена раскопка трех курганов.
3. Сохранилось большое бронзовое зеркало.
4. На полотне была изображена лежавшая, вытянувшись на спине женщина, лицо которой было обращено на запад.
5. На глубине пяти метров от поверхности (ямы) были найдены два глиняных сосуда.
6. Что бы они ни делали, я даже внимания не буду обращать.
7. Чем больше я нуждался в людях, тем сильнее становилась и моя потребность избегать их.
8. Отодвинув стол в сторону, он тем самым освободил довольно просторное место.
9. Я делал вид, что не смогу сказать всего.
10. Кому бы мы ни задавали этого вопроса, ни от кого не могли получить ответа.
11. Примет он предложение или нет, ему всё равно его сделают.
12. Раз уж мне предстояло заниматься канцелярскими (редакторскими) делами, то естественно, чтобы я и был заведующим канцелярией (редакцией).
13. Как раз, когда мы (уже) собирались выйти на улицу, как назло начался дождь.
14. Есть опасность того, что, если он ограничится только словами о любви, женщина внезапно рассердится, встанет и уйдёт.

Приложение 5. Чтение и перевод с использованием словаря с османского языка на русский арабографичного текста XVI-XX в.

Пример

(وَقَايِع سَنَهِ ثَلٰثْ و ثَلٰثِيْنْ و اَلف – كَرَفْـتَـنِ شاه عَبَّاسْ بَغْدَادْ را و اِسْتِيصَالِ سُنِّيَانْ) چون شَاهِ جِيلَه كَزْ مُحَاصِرَه و هُجُومْ
ايلَه حِصَارْ و اَهْلِ قَلعَه بِي تَضْيِيقْ اَيْلَدِى لَكِنْ بِر وَجِهْلَه ظَفَرْ بُولَمَيِبْ عَجِزْ مَقَامِنَه وَارْدِى مَايُوسْ و مَحْرُومْ كوچوب

كِتـٮمك اُوزَرَه اِيكَن سَمتِ جِيلَه يَه سَالِك اُولُوبْ بَكِرْ صُوبَاشِى اُوغْلى دَرْوِيشْ مَحْمَدْ كَه اِيچ قَلْعه انك ضَبْطِنْده اِيدِى بَعض
رَوَافِضْ تَوَسُّطِى اِيلَه مَزْبُورِى كَنْدوِيَه دُونْدُرُوبْ بَغْدَادْ حُكُومَتِنِى وَعْدْ اَيْدِى اَكَرْچه اُوچ اَى زَمَانْ مُحَاصِرَه دَه بَكِرْ
صُوبَاشِى مُدَافَعَه و مُقَاتَلَه دَه بَذْلِ قُدْرَتْ اَيدوبْ حَصِمَه جَوَابْ وَيرْدِى لَكِنْ حِصَارِيلَرك قَحْطَدَنْ حَالَلْرِى نُشْوَارْ اُولُوبْ شَهرْدَه
سَنَكْ و كُرْبَه قَالْمَدِى جُمْلَه اَكْلْ اَيدوبْ دَرْدِ جُوعْلَه بِى تَابْ و بَوَانْ اُولْمَشْلَرْ اِيدِى فِرْصَتْ بُولُنْقَچه كُرُوهْ كُرُوهْ طَشْرَه چِيقُوبْ
شَاهَه مُتَابَعَتْ اَيدَرْ اُولْدُيلَر حَتَّى بَكِرْ صُوبَاشِينِكْ خُويشَاوَنْدِى اِيچِنْدَنْ دَرْوِيشْ صُوبَاشِينِى و رَحْمَانِى بُلُوكْبَاشِى بَعض تَوَابِعِيلَه
نِكْ قَحْطْ و ضَرُورَتْ نِى شَاهَه بِيلدِرِرْلَرْ اِيدِى و عَرَبْ و قُولْ زُمْرَه سِنْدَن دَخِى بَعضِيلَرِى چِيقُوبْ شَاهَه تَابِع اُولُوبْ قَالْعه

2.2.14. Французский язык

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Французский язык» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:

1. Письменный перевод текста с французского языка на русский (со словарем). Объем – 1600 – 1800 знаков. Время на написание – 45 мин.
2. Пересказ и свободная беседа на тему нечитанного ранее французского текста без словаря (1000 – 1050 знаков). Время на подготовку - 15 мин.
3. Беседа по заранее подготовленной теме (по списку, представленному обучающимся). – 15 мин.

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Письменный перевод текста с французского языка на русский (со словарем).

Образец текста:

L'IMPEREUR

Élie Faure, qui fut esprit éminent, connu surtout pour ses travaux d'histoire de l'art, a écrit un livre singulier sur Napoléon, qui est une apologie sans mesure. « Les historiens, dit-il, qui font gravement, au nom de la morale, son proces à Napoléon, ressemblent à tel clergyman, gras et rose, frais émoulu du séminaire, et vierge, qui sermonnait un grand artiste déjà vieux et tout déchiré par la pensée, la paternité et l'amour.»

Il est bien vrai que Bonaparte se souciait peu de morale. Mais pas davantage de paternité et de l'amour. Quant à sa pensée, elle fut toujours tournée vers l'action, et ne tint compte jamais d'autrui que comme d'un moyen dont il faut tirer parti, pensée artiste, si l'on veut, mais d'un genre assez particulier et très redoutable. « J'aime le pouvoir, disait-il à Roederer, mais c'est en artiste que je l'aime... comme un musicien aime son violon. » La comparison n'est pas bonne, il me semble. Un violon est très inoffensif, et peut être agreeable, tandis que le pouvoir politique est rarement l'un ou l'autre, et peut apporter sur un continent entier, s'il est dans une main sans pitié, la douleur et la mort pour des millions d'êtres qui ne demandaient que la paix. Ce n'est pas un jeu, qu'on puisse apprécier en esthete. Si Élie Faure était né cent ans plus tôt, et qu'il eût agonisé dans quelque plaine de Russie ou d'Allemagne, il aurait sans doute avant de mourir pensé autrement. C'est pourquoi, avec Napoléon comme avec n'importe qui, je ne vois pas de raison pour que la morale n'ait pas le dernier mot.

Parlant du pouvoir, et du mal qu'il avait eu pour y parvenir, Napoléon disait encore à Roederer : « Je sais ce qu'il m'a coûté de peines, de veillesde combinaisons.» Il aurait dit aussi, M-me de Chastenay le rapporte : « Je ne parle pas de la couronne ; dans ma vie, c'est un accident».

Задание 2. Пересказ и свободная беседа на тему нечитанного ранее французского текста без словаря.

Образец текста:

LA FRANCE DE 1815 À 1848

A la chute de Napoléon en 1815, l'avénement de Louis XVIII, frère de Louis XVI, peut faire croire à une restauration de l'Ancien Régime. En fait, le roi reconnaît dans une charte les grands acquis de la Révolution ; égalité devant la roi, existence d'une chambre élue au suffrage censitaire, liberté d'expression. En 1825, le nouveau roi Charles X adopte une attitude réactionnaire, limite les libertés et cherche à gouverneur seul. Cette attitude soulève l'hostilité des libéraux et entraîne la revolution des «Trois Glorieuses» de 1830.

La bourgeoisie victorieuse confie le pouvoir au duc d'Orléans, Louis-Philippe. Roi des Français, il institue une monarchie constitutionnelle et adopte le drapeau tricolore. Ses gouvernements (Thiers, Guizot) sont conservateurs et refusent les réformes socials désitrées par les classes moyennes. Il ne peut résister à la crise économique de 1846. En 1848, le peuple de Paris se soulève et oblige Louis-Philippe à abdiquer. Un gouvernement provisoire proclame la République, institue le suffrage universel masculine, crée les Ateliers nationaux pour aider les chômeurs. L'Assemblée modérée issue des élections prend des measures conservatrice et réprime dans le sang le soulèvement des ouvriers parisiens.

Задание 3. Беседа по теме. Диалог с преподавателем.

2.2.15. Язык санскрит

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Язык санскрит» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:

1. Перевод со словарем классического (художественного / эпического / мифологического) текста (объем: 10 шлок, соответствие 1000 знакам русского языка, время подготовки – 1 ч. 20 мин.).
2. Грамматический комментарий переведенного фрагмента текста (время подготовки – 20 мин.).
3. Реальный комментарий переведенного фрагмента текста (время подготовки - 20 мин.).

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Перевод классического текста с языка санскрит на русский язык (со словарем).

Образец текста:

३ अरण्यकाण्ड

अध्याय १७

तां तु शूर्पणखां रामः कामपाशावपाशिताम् ।
स्वेच्छया लक्ष्मणा वाचा स्मितपूर्वमथाब्रवीत् ॥१॥

कृतदारोऽस्मि भवति भार्यैषा दयिता मम ।
त्वद्विधानां तु नारीणां सुदुःखा सपत्नता ॥२॥

अनुजस्त्वेष मे भ्राता शीलवान्प्रियदर्शनः ।
श्रीमानकृतदारश्च लक्ष्मणो नाम वीर्यवान् ॥३॥

अपूर्वी भार्यया चार्थी तरुणः प्रियदर्शनः ।
अनुरूपश्च ते भर्ता रूपस्यास्य भविष्यति ॥४॥

एनं भज विशालाक्षि भर्तारं भ्रातरं मम ।
असपत्ना वरारोहे मेरुमर्कप्रभा यथा ॥५॥

इति रामेण सा प्रोक्ता राक्षसी काममोहिता ।
विसृज्य रामं सहसा ततो लक्ष्मणमब्रवीत् ॥६॥

अस्य रूपस्य ते युक्ता भार्याहं वरवर्णिनी ।
मया सह सुखं सर्वान्दण्डकान्विचरिष्यसि ॥७॥

एवमुक्तस्तु सौमित्री राक्षस्या वाक्यकोविदः ।
ततः शूर्पणखीं स्मित्वा लक्ष्मणो युक्तमब्रवीत् ॥८॥

कथं दासस्य मे दासी भार्या भवितुमिच्छसि ।
सोऽहमार्येण परवान्भ्रात्रा कमललोचने ॥९॥

समृद्धार्थस्य सिद्धार्था मुदितामललोचनी ।
आर्यस्य त्वं विशालाक्षि भार्या भव यवीयसी ॥१०॥

एतां विरूपामसतीं कराला निर्णतोदरीम् ।
भार्यां वृद्धां परित्यज्य त्वामेवैष भजिष्यति ॥११॥

को हि रूपमिदं श्रेष्ठं सन्त्यज्य वरवर्णिनि ।
मानुषेषु वरारोहे कुर्यान्नार्यं विचक्षणः ॥१२॥

इति सा लक्ष्मणेनोक्ता कराला निर्णतोदरी ।

Задание 2. Грамматический комментарий переведенного фрагмента текста. Беседа с преподавателем.

Задание 3. Реальный комментарий переведенного фрагмента текста. Беседа с преподавателем.

2.2.16. Язык хинди

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Язык хинди» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:

1. Перевод со словарем отрывка нечитанного художественного текста с хинди на русский язык (объем: примерно 1100 знаков текста хинди). Грамматический и реальный комментарий отрывка (время подготовки – 45 мин.).
2. Перевод со словарем отрывка текста с русского языка на хинди (объем: около 600 знаков русского текста, время подготовки – 25 мин.).
3. Реферирование фрагмента научно-публицистической статьи на хинди, прочитанного ранее самостоятельно (объем: около 6000 знаков текста хинди, время подготовки – 50 мин.).
4. Беседа на хинди по теме выпускной квалификационной работы обучающегося.

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Письменный перевод художественного текста с языка хинди на русский язык (со словарем)

Образец текста: Мохан Ракеш «Хозяин пепелища».

मलबे का मालिक 37

गली में खबर इस रूप में फैली थी कि गली के बाहर एक मुसलमान खड़ा है, जो रामदासी के लड़के को उठाने जा रहा था···उसकी बहन उसे पकड़कर घसीट लायी, नहीं तो मुसलमान उसे ले गया होता। यह खबर पाते ही जो स्त्रियाँ गली के पीछे पीढ़े बिछाकर बैठी थीं, वे अपने-अपने पीढ़े उठाकर घरों के अन्दर चली गयीं। गली में खेलते हुए बच्चों को भी उन स्त्रियों ने पुकार-पुकारकर घरों में बुला लिया। मनोरी जब गनी को लेकर गली में आया, तो गली में एक फेरीवाला रह गया था या कुएँ के साथ उगे पीपल के नीचे रक्खा पहलवान बिखरकर सोया था। घरों की खिड़कियों में से और किवाड़ों के पीछे से अलबत्ता कई चेहरे झाँक रहे थे। गनी को गली में आते देखकर उनमें हल्की-हल्की चेहमेगोइयाँ शुरू हो गयीं। दाढ़ी के सब बाल सफ़ेद हो जाने के बावजूद लोगों ने चिरागदीन के बाप अब्दुल गनी को पहचान लिया था।

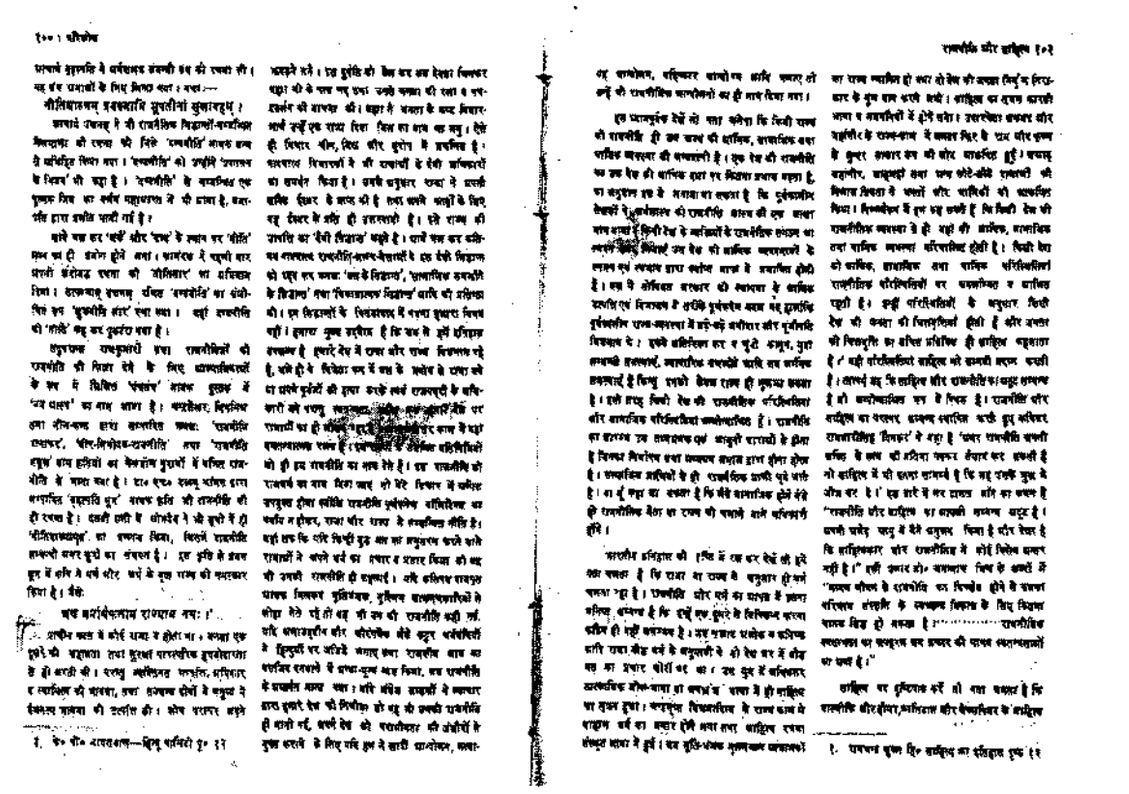
'वह था तुम्हारा मकान', मनोरी ने दूर से एक मलबे की ओर संकेत किया। गनी पल-भर के लिए ठिठककर फटी-फटी आँखों से उसकी ओर देखता रहा। चिराग़ और उसके बीवी-बच्चों की मौत को वह काफ़ी अर्सा पहले स्वीकार कर चुका था, मगर अपने नये मकान को इस रूप में देखकर उसे जो झुनझुनी हुई, उसके लिए वह तैयार नहीं था। उसकी ज़बान पहले से ज्यादा खुश्क हो गयी और घुटने और ज्यादा काँपने लगे।

Задание 2. Перевод со словарем отрывка текста с русского языка на хинди.

Образец текста:

1. Едва она сошла с поезда, сразу бросилась мне на шею и, ни на миг не умолкая, принялась что-то говорить. Из-за шума отходящего поезда я совершенно не слышал ее слов. Следом за нами шел человек с ее тяжелым чемоданом на плече. Но она то и дело останавливалась, чтобы посмотреть, в порядке ли ее вещи. Я даже подумал, что у нее в чемодане, должно быть, лежит что-то ценное.
2. Дело вашего друга становится для меня все яснее. Вчера вечером, возвращаясь домой, он встретил своего знакомого, и они, вероятно, вместе пошли куда-нибудь. Где бы ваш друг сейчас ни был, я уверен, что ему ничего не грозит.

Задание 3. Реферирование фрагмента научно-публицистической статьи на хинди. Образец текста:



१०० : परिशोध

आचार्य बृहस्पति ने धर्मशास्त्र संबंधी ग्रंथ की रचना की। यह ग्रंथ राजाओं के लिए लिखा गया : यथा :—

नीतिशास्त्रम् प्रवक्ष्यामि नृपतीनां सुखावहम् ।

आचार्य उशनस् ने भी राजनीतिक सिद्धान्तों-सम्बन्धित नीतिशास्त्र की रचना की जिसे 'उशनीति' नामक ग्रन्थ में संकलित किया गया। 'उशनीति' को उन्होंने 'प्रशासन के विज्ञान' भी कहा है। 'उशनीति' के सम्पादित एक पृथक् रूप का स्वयं महाभारत में भी प्रयोग है, इसका प्रयोग भारी गई है।

बाद में यह कर 'दण्ड' और 'दण्ड' के स्थान पर 'नीति' शब्द का ही प्रयोग होने लगा। कामंदक ने पहली बार अपनी कौटिलीय रचना को 'नीतिसार' का शीर्षक दिया। शुक्राचार्य उशनस् रचित 'उशनीति' का संक्षिप्त रूप 'शुक्रनीति सार' रचा गया। यहाँ राजनीति को 'नीति' कह कर पुकारा गया है।

शुक्रनीति राजकुमारों तथा राजनीतिज्ञों को राजनीति की शिक्षा देने के लिए शास्त्रविशारदों के रूप में लिखित 'पंचतंत्र' नामक पुस्तक में 'नय शास्त्र' का नाम आया है। कामंदकीय, विष्णुगुप्त तथा नीलकण्ठ द्वारा सम्पादित क्रमशः 'राजनीति प्रकाश', 'वीर-मित्रोदय-राजनीति' तथा 'राजनीति रत्नाकर' नाम ग्रन्थों का केवलीय पुराणों में वर्णित राजनीति के नाम यह है। डा० एस० रामानुजाचार्य द्वारा सम्पादित 'बृहस्पति सूत्र' नामक कृति भी राजनीति की ही रचना है। इसकी प्रति में श्रीकंठेश्वर ने भी कुछ में ही 'नीतिशास्त्रसूत्र' का प्रयोग किया, जिसमें राजनीति शास्त्रों अथवा कुछ का संकलन है। इस कृति के प्रारम्भ सूत्र में कवि ने धर्म और अर्थ के गुण राज्य की महत्ता का विवेचन किया है। जैसे

धर्मार्थफलाम राज्यम् नयः ।[1]

प्राचीन काल में कोई राजा न होता था। अन्धा एक कुछ की सहायता तथा कुरुवंश राजपरीक्षित इसकेशाला के ही अरणी थी। परन्तु महाभिनव जनपति, अधिकार व व्यक्तियों की भावना, तथा प्रजाजन दोनों के अनुभव ने एकमत्य भावना की उत्पत्ति की। लोग परस्पर लड़ने झगड़ने लगे। इस दुर्गति को देख कर सब देवता मिलकर ब्रह्मा जी के पास गए तथा उनसे कहा की रक्षा व पथ-प्रदर्शन की आवश्यकता थी। ब्रह्मा ने मनुष्य के अन्दर विचारशक्ति उन्हें एक शास्त्र दिया जिस का नाम था मनु। ऐसे ही विचार चीन, मिस्र और यूनान में प्रचलित है। पाश्चात्य विद्वानों ने भी राजाओं के दैवी अधिकारों का समर्थन किया है। उनके अनुसार राजा ने अपनी शक्ति ईश्वर के प्रति ही उत्तरदायी है। ऐसे राज्य की उत्पत्ति का 'दैवी सिद्धान्त' कहते हैं। यहाँ मान कर अनेक शास्त्रकार राजनीति-शास्त्र-वेत्ताओं ने इस दैवी सिद्धान्त को ग्रहण कर 'मनु के सिद्धान्त', 'शास्त्रीय राजनीति के सिद्धान्त' तथा 'विष्णुशास्त्र सिद्धान्त' आदि की प्रतिष्ठा की। इन सिद्धान्तों के विश्लेषण में पाठक इसका निर्णय यहाँ। हमारा मुख्य उद्देश्य है कि यह से हमें इतिहास उपलब्ध है हमारे देश में राजा और राज्य सिद्धान्त कहे है, अभी हो ये विदेशी रूप में यह के प्रयोग से राजा को या अपने पूर्वजों की प्रथा करके सर्व राजपूती के अधिकारों को परन्तु स्वतन्त्र [illegible] पर राजाओं का ही [illegible] कार्य में यहाँ राजपालन [illegible] राजनीतिक गतिविधियों को ही हम राजनीति का नाम देते हैं। इस राजनीति को राजधर्म का नाम दिया जाए तो मेरे विचार में उचित अनुकूल होगा क्योंकि राजनीति पूर्वलेख गतिविधि का अर्थ न होकर, राजा और राज्य के सम्बन्धित नीति है। यहाँ तक कि राजा विरुद्ध युद्ध आदि का अनुसरण करने वाले राजाओं ने अपने धर्म का प्रचार व प्रसार किया जो यह भी उनकी राजनीति ही कहलाई। अनेक कलिंगराज राजपूत पाठक मिलकर मुसिंघवंश, मुसिंघवंश शासनकर्ताओं ने लोहा लेते रहे तो यह भी उन की राजनीति कही गई। यदि अशोकवर्धन और चौरोलेख जैसे क्रूर धर्मविरोधी ने हिन्दुओं पर अत्याचार तथा राजनीतिक बाध का कलंकित रचनाओं में प्रथा-मुक्त कर किया, तब राजनीति के प्रयोजन मान्य था। यदि अंग्रेज शासकों ने व्यापार द्वारा हमारे देश को निर्धनता दी यह भी उनकी राजनीति ही कही गई, धर्मों देश को पराधीनता की जंजीरों से मुक्त करने के लिए यदि हम ने सारी आन्दोलन, सत्याग्रह [illegible] यह आन्दोलन, पदिकार आन्दोलन आदि चलाए तो हमें भी राजनीतिक आन्दोलनों का ही नाम दिया गया।

इस आनुपूर्वक देखें तो पता चलेगा कि किसी राज्य की राजनीति ही उस राज्य की शक्ति, सामाजिक तथा आर्थिक व्यवस्था की संचालनी है। एक देश की राजनीति का उस देश की आर्थिक दशा पर निश्चित प्रभाव पड़ता है, या अनुमान हम से लगाया जा सकता है कि पूर्वकालीन देशों में धर्मशास्त्र की राजनीति काल की एक धारा मान दाता है किसी देश के व्यक्तियों के राजनैतिक संगठन का स्वरूप [illegible] उस देश की आर्थिक व्यवस्थाओं के लगाए एवं संचालन द्वारा स्थापित राज्य में प्रचलित होती है। राज्य में सैनिक सरकार की स्थापना के आर्थिक कारण एवं निर्माण में उसके पूर्वकालीन समय वह हमारे पूर्वकालीन राज्य-व्यवस्था में भ्रष्टाचार और पूर्वनिर्मित विकास दे : इसके अतिरिक्त कर व चुंगी कमूल, युद्ध सम्बन्धी हानियाँ, व्यापारिक संबन्धों आदि सब आर्थिक कारणों है किन्तु इसको केवल राज्य ही कृत्रिम कहता है। इसी प्रकार किसी देश की राजनीतिक परिस्थितियाँ और सामाजिक परिस्थितियाँ सम्बन्धित हैं। राजनीति का सम्बन्ध उस समाजशास्त्र एवं आनुपूर्वी धारणाओं के होता है जिनका निर्माण तथा संचालन समाज द्वारा होता होता है। सम्बन्धित प्रवृत्तियों के ही राजनैतिक प्रगति पूर्व धारा है। या यूँ कहा जा सकता है कि जैसे सामाजिक होने वाले ही राजनीतिक नेता या राज्य को चलाने वाले परिस्थितियाँ हुंगे।

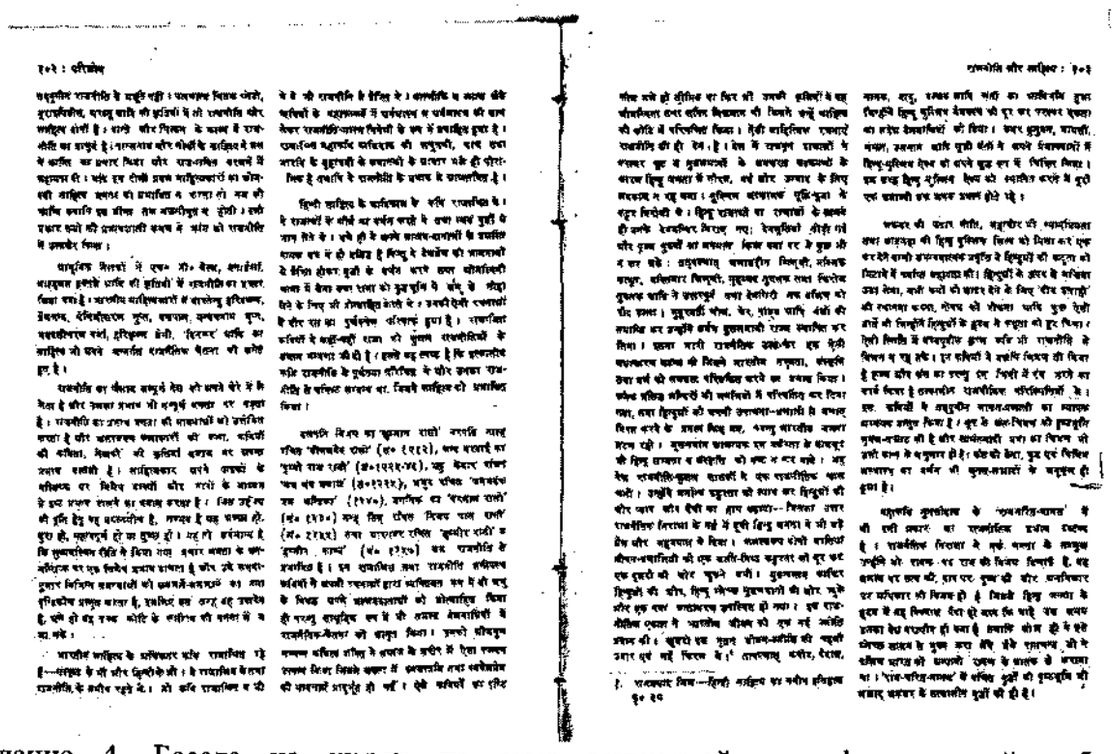
भारतीय इतिहास को देखि में रख कर देखें तो हमें पता चलता है कि राजा या राज्य के अनुसार ही धर्म चलता रहा है। राजनीति और धर्म का प्रारम्भ में अलग अलग है कि इन्हें एक दूसरे के विरुद्ध करना अनिष्ट ही नहीं असम्भव है। मनु महाराज प्रसंग व कौटिल्य आदि राजा जीव धर्म के अनुसरी थे और देश भर में जीव सब का प्रचार घोरों बढ़ का। उस युग में अधिकतर आध्यात्मिक जीवन-धारा का अभाव था ही साहित्य का सृजन हुआ। अनुसूचित विकासशील के राज्य काल में शासन धर्म का प्रचार होने लगा तथा साहित्य रचना संस्कृत भाषा में हुई। यह वृत्ति-भेदक मुख्यतया आचार्यों

१. राजपाल सुमन हि० साहित्य का इतिहास पृष्ठ १२

का राज्य स्थापित हो जाए तो देश की अवस्था निर्भय व निरुपद्रव के गुण याद करते रहते। साहित्य का सृजन कारणों भाषा व साधनियों में होने लगा। उत्तरदेश अथवा और यहाँ तक के राज्य-काल में अवसर फिर से ग्राम और कृषक के कुशल संचार की ओर आकर्षित हुई। अयाम् यहाँगीर, अकबरों तथा अन्य छोटे-मोटे राजाओं की विचार विवेचना में भक्तों और साधियों की आकर्षित किया। विन्ध्येश्वर में इन मनु सकते हैं कि किसी देश की राजनीतिक व्यवस्था ने ही यहाँ की आर्थिक, सामाजिक तथा धार्मिक व्यवस्था निर्धारित होती है। किसी देश की आर्थिक, सामाजिक तथा धार्मिक परिस्थितियाँ राजनीतिक परिस्थितियों पर अवलम्बित व आश्रित रहती है। इन्हीं परिस्थितियों के अनुसार किसी देश की कला की विशेषताएँ होती हैं और अवसर की विशेषताएँ का वर्णित प्रतिबिम्ब ही साहित्य कहलाता है।[1] यही परिस्थितियाँ साहित्य को समयों अग्रसर करती है। तात्पर्य यह कि साहित्य और राजनीति का अटूट सम्बन्ध है जो अन्योन्याश्रित रूप से स्थित है। राजनीति और साहित्य का परस्पर अन्यन्य स्थापित करते हुए कविवर राजाराजेन्द्र 'विमकर' ने कहा है 'अगर राजनीति अपनी शक्ति के बल की प्रतिभा अक्सर तैयार कर सकती है तो साहित्य में भी इतना सामर्थ्य है कि वह उसके युग के जीव कर दे।' इस प्रकार डा० बालमाधव मिश्र के शब्दों में "समाज जीवन के राजनीति का निर्माण का उचित परिणाम संस्कृति के सम्पादन विकास के लिए निर्माण मानव विद्वा हो सकता है।" ..... राजनीतिक स्वतन्त्रता का अनुसरण कर प्रकार की पाश्चात्य स्वतन्त्रताओं का प्रभाव है।"

साहित्य पर दृष्टिपात करें तो पता चलता है कि राजनीति और दर्शन, भाषिता और वैज्ञानिकता के साहित्य

१. राजपाल सुमन हि० साहित्य का इतिहास पृष्ठ १२



१०२ : परिशोध

अनुसूचित राजनीति से अछूती नहीं : अमरुशतक, विक्रम पंचदशी, मुराफ़ीशीर, बाबाजी आदि की कृतियों में भी राजनीति और साहित्य दोनों हैं। बाबरी और निजाम के काल में राजनीति का प्रचुर है। नानकचन्द और गोकुलों के साहित्य ने अब के कालिक का प्रचार किया और राज्य-शक्ति वरणों में अनुशासन दी। अतः इस दोनों प्रकार साहित्यकारों का कोना-कोना साहित्य अवश्य ही प्रभावित न होगा तो मन की आत्मिक कमाई इस जीवन तक अक्षीणता न होती। इसी प्रकार हमारी की प्रभावशाली कथन में आंत की राजनीति में उलझकर लिखा।

आधुनिक नेताओं में एफ० जी० वेल्स, अल्डहेली, आल्डुअस हक्सले आदि की कृतियों में राजनीति का प्रचार किया गया है। भारतीय साहित्यकारों में बालेन्दु द्विवेदन, मैथलीशरण, देनिदीशरण गुप्त, बच्चन, अन्नपूर्णा गुप्त, बलदेवीशरण वर्मा, हरिकृष्ण प्रेमी, 'दिनकर' आदि का साहित्य जो अपने अन्तर्गत राजनीतिक चेतना को लेकर हुए है।

राजनीति का जीवन अनुभव देश को अपने घेरे में ले लेता है और उसका प्रभाव भी सम्पूर्ण समाज पर पड़ता है। राजनीति का प्रभाव समाज की साहित्यों को प्रभावित करता है और अन्तरराज्य व्यवहारों की कला, कविता की कविता, नेताओं की कृतियों बनाया और उसका प्रचार करती है। साहित्यकार अपने उपन्यास के माध्यम पर विशेष शक्ती और नारों के आधार के द्वारा प्रचार शक्ती का बनाए करता है। जिस उद्देश्य की पूर्ति हेतु वह अग्रसरीय है, सम्भव है वह सम्भव हो, बुरा हो, महत्वपूर्ण हो या तुच्छ हो। यह तो हमें मान्य है कि सुसाहित्य रीति से किया गया प्रचार समाज के जनमानस पर एक विशेष प्रभाव डालता है और उसे अग्रसर-प्रचार विभिन्न समस्याओं की अवस्थाओं-कलापों को तथा दृष्टिकोण प्रस्तुत करता है, इसलिए इस तरह वह उपदेश है, भले हो वह शब्द कोटि के अतीत की बातों में न आ सके।

भारतीय साहित्य के अधिकतर प्रायः राजनीतिक रहे हैं—संस्कृत के भी और हिन्दी के भी। वे राजाश्रित थे तथा राजनीति के अधीन रहते थे। भी कवि राजाश्रित न थे वे भी राजनीति से प्रेरित थे। [illegible] जैसे कवियों के महाकाव्यों में पूर्वपक्षण व पर्यवसान व पर्यवसान की बात लेकर राजनीति-शास्त्र विषयों के रूप में प्रभावित हुआ है। राजकवि श्रीहर्ष, कालिदास की अनुपमी, चन्द तथा भारती के बुद्धपुरुषों के कथानकों के प्रचार करते हैं पौराणिक है तथापि के राजनीति के प्रचार के प्रयास हैं।

हिन्दी साहित्य के आविर्भाव के साथ राजनीति के। वे राजाओं के वीरों का वर्णन करते थे तथा अपने युद्धों के नाम लेते थे। अपने ही के अपने कार्यक्षेत्रों के प्रभावित राजा बन गए हो प्रसिद्ध है हिन्दु ने देवालय की भावनाओं से प्रेरित होकर युद्धों के वर्णन करने तथा योगविद्यों भाषा में वेदा बना राजा को युद्ध भूमि में बीर के गोद देने के लिए भी तोमाद्वेष करते थे। उनकी ऐसी रचनाओं के बीर रस का पूर्वलेख अतिशयोक्त हुआ है। राजनीतिक कवियों ने कहीं-कहीं राजा को युद्धस्थल राजनीतियों के अवसर अवसरा भी दी है। इससे यह स्पष्ट है कि इसलामीय कवि राजनीति के पूर्वलेख परिस्थिति के बीर उनका राजनीति के चर्चित अवसर था, जिसने साहित्य को प्रभावित किया।

रामपति मिश्र का 'कुमाऊ राजो' नरपति नाल्ह रचित 'बीसलदेव रासो' (सं० १२२२), अब्द बरदाई का 'पृथ्वी राज रासो' (सं०१२२२-७६), अज्ञ केदार पंडित 'जय चंद प्रकाश' (सं०१२२२), अज्ञात का 'परमाल रासो' (सं० १३४०) जगनिक का 'परमाल रासो' (सं० १३४०) अज्ञ लिए दिवस पाल रासो' (सं० १२४३) तथा शारंगधर रचित 'हम्मीर रासो' व 'पृथ्वी काव्य' (सं० १३२०) अब राजनीति के प्रभावित हैं। इन रासोमित तथा राजनीति प्रभावित कवियों ने अपनी रचनाएँ हारों भाषियाँ अब में भी अनु के विषय अपने भावनाओं को प्रोत्साहित किया है परन्तु साधुविद्य रूप में भी तमाम वेदाधिकारों में राजनैतिक-नेताओं को प्रकृत किया। उनको श्रीसुन्दर नामक कवित्त शक्ति के अवसर के कारण में ऐसा स्वरूप स्वरूप दिया, जिससे वक्तार में अवसरमि तथा अवसेशेष की भावनाएँ प्रादुर्भूत हो गईं। ऐसे कवियों का दृष्टि

१. रामचन्द्र मिश्र—हिन्दी साहित्य का संक्षिप्त इतिहास पृ० ६५

गौरव अपने हो सीमित था फिर भी उनकी कृतियों में यह चीजनिष्ठता तथा सर्वोच्च विकासमान भी जिससे कवियों साहित्य की कोटि में परिवर्तित किया। ऐसी साहित्यिक रचनाएँ राजनीति की ही देन है। है। देश में राजपूत राजाओं के अवसर युद्ध में मुसलमानों के अवसरा सम्बन्धों के कारण हिन्दु जनता के संरक्षण, धर्म और उन्नयन के लिए संघर्षरत न रह सका। मुस्लिम सम्राटों मूर्ति-पूजा के कट्टर विरोधी थे। हिन्दु राजाओं या राजाओं के अवसर ही उनके देवमन्दिर निर्माण एवं देवमूर्तियों तोड़ी गईं और पूजा युद्धों का अवसर किसे क्या रह के युद्ध भी न कर सके : अयुध्याबाद, चन्दावरीन, मिल्लूरी, मलिकाकपूर, खिलजाबाद, मिल्लूरी, मुहम्मद तुगलक तथा फिरोज तुगलक आदि ने उत्तरपूर्व तथा दक्षिणी सब क्षेत्रों को रौंद डाला। मुसलमानी सेना, बेर, गुलाम आदि वंशों की स्थापित कर उन्होंने अपने मुसलमानी राज्य स्थापित कर दिया। इतना भारी राजनीतिक उलट-फेर इस देशी वातावरण काल के विरुद्ध भारतीय संस्कृति, संस्कृति तथा धर्म को अवश्य परिवर्तित करने का प्रयास किया। लोक साहित्य कवियों की कविताओं में परिवर्तित कर दिया गया, तथा हिन्दुओं की अपनी उपासना-प्रणाली में बाधाएँ पैदा करने के प्रयत्न किए गए, परन्तु भारतीय जनता हटन रही। मुसलमान शासनकाल एवं अंग्रेजों के शासनकाल के हिन्दु समाज व संस्कृति को नष्ट न कर सके। यह देश राजनीति-युद्धस्थल शासकों के एक राजनीतिक खेल बनीं। उन्होंने अनेक प्रकारता को स्वाद कर हिन्दुओं की ओर आए और देशी का हाथ लगाया—विशेषतः उत्तर राजनैतिक निराशा के गर्त में डूबी हिन्दु जनता ने भी बड़े प्रेम और सहानुभूति से दिया। फलस्वरूप धीरों वासियों जीवन-भावनाओं की एक अतीत-चित्र अनुरक्त को दूर कर एक दूसरी की ओर मुड़ने लगी। मुसलमान शासित हिन्दुओं की ओर, हिन्दु लोग मुसलमानों की ओर मुड़े और एक दूसरे अनुसरण करने लगे। इस राजनीतिक एकता ने भारतीय जीवन को एक नई अंगड़ाई प्रदान की। बहुतेरे इस युग्म जीवन-शैली की नई उत्तर एवं नई चित्रण में।[1] तानसेन, कबीर, रैदास, नानक, दादू, रज्जब आदि संतों का भारतीय हृदय हिन्दुओं हिन्दु मुसलिम वैमनस्य को दूर कर परस्पर एकता का संदेश देनेवालियों को दिया। अकबर, बुलबल, बाबरी, नंगा, उमराव आदि मुसी संतों ने अपने वैमनस्यताओं में हिन्दू-मुसलिम देश को अपने युद्ध का में चित्रित किया। इस प्रकार हिन्दु मुसलिम देश को स्थापित करने में बुरी एक सहायी एक अपूर्व प्रयास होते थे।

अकबर की उदार नीति, बहादुरों की स्वाभिमानता तथा आदतन्त्र की हिन्दु मुसलिम मिल को मिला कर एक कर देने वाली प्रभावशाली प्रवृत्ति ने हिन्दुओं की अदृष्टा को मिटाने में सफलता प्राप्त की। हिन्दुओं के प्रेम के कविता उत्तर देना, बाबरी कपों की बाबर देने के लिए 'दीन इलाही' की स्थापना करना, गोवध को रोकना आदि कुछ ऐसी बातों की निकुर्ति हिन्दुओं के हृदय में स्थापना की दूर किया। ऐसी स्थिति में कवियुगीन कृष्ण भक्ति भी राजनीति के चित्रण व रहा रहे। इन कवियों ने राजनीति चित्रण की दिशा है इनका और कवि का उद्देश्य एक स्थिति में रंग भरने का कार्य किया है तत्कालीन राजनीतिक परिस्थितियों के। इन कवियों ने अनुसरीय नाम-प्रणाली का व्यापक अध्ययन प्रस्तुत किया है। बुद्ध के अंत-चित्रण की हृदयभूमि मुख्य-प्रसंग की है और अन्तर्यामी प्रेम का चित्रण भी इसी काल के अनुसार ही है। कोल को देखा, बुद्ध एवं चित्रित अध्यायों का वर्णन भी कुल-सम्प्रदायों के अनुसार ही हुआ है।

महाकवि गुरुपोलाल के 'राजनीति-शास्त्र' में भी इसी प्रकार का राजनीतिक प्रवेश देखना है। राजनीतिक निराशा ने सर्व जनता के समुदाय उन्होंने को राजक पर राज को चित्रण दिखाई है, यह अवसर पर छल भी, शाह पर युद्ध की ओर अनधिकार पर अधिकार भी चित्रण ही है जिससे हिन्दु जनता के हृदय में यह निष्कर्ष पैदा हो गया कि चाहे वह अपने इनका देश राष्ट्रपति ही क्या है हमारी कोशा ही है ऐसे अनेक कारण के युग्म कारा जैसे ईसे राजपाल जी ने अपना था। 'राज-चरित्र-नामक' में वर्णित युद्धों की वृष्टिभूमि भी बाहर अकबर के कालातीत युद्धों की ही है।

१. रामकुमार वर्मा—हिन्दी साहित्य का संक्षिप्त इतिहास पृ० ६५

Задание 4. Беседа на хинди по теме выпускной квалификационной работы обучающегося. Диалог с преподавателем.

2.2.17 **Язык иврит**

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Язык иврит» экзаменуемым предлагается выполнить следующие задания:

1. Письменный перевод отрывка современного художественного неадаптированного текста с иврита на русский язык, призванный продемонстрировать степень владения экзаменуемыми навыками понимания неадаптированных текстов и применения переводческих процедур (образец текста см. Приложение №1). Время на подготовку – 60 минут.

2. Чтение вслух, перевод на русский язык и грамматический анализ отрывка классического текста на древнееврейском языке с целью проверки сформированности у экзаменуемых навыков интерпретации и адекватной передачи на русский язык лексических единиц, фразеологических оборотов и синтаксических конструкций, характерных для древнего периода развития языка, а также с целью выявления уровня владения особенностями фонетической системы данного периода (образец текста см. Приложение №2). Время на подготовку – 30 минут.

3. Перевод на иврит с русского языка двух – трех предложений общекультурной тематики, необходимого и достаточного уровня сложности для выявления сформированности навыков письма и применения переводческих процедур при обратном переводе (образец заданий см. Приложение №3). 15 минут.

4. Реферирование газетной/журнальной статьи на иврите с целью определения уровня сформированности умений и навыков говорения; объектом контроля является, среди прочего, уровень владения средствами реализации речевого общения применительно к требованиям, сформулированным в «Общеевропейских компетенциях владения иностранным языком» (образец текста см. Приложение №4). 15 минут.

В процессе выполнения задания №4 экзаменуемому могут быть заданы вопросы на языке иврит на тему прочитанного с целью демонстрации экзаменуем навыков понимания устной речи на изучаемом языке и способности активно поддерживать беседу на заданную тематику с использованием адекватных языковых средств.

Для выполнения экзаменационных заданий обучающемуся предоставляется не менее 120 минут.

Приложения к программе государственного экзамена по дисциплине «Язык иврит»

Приложение №1. Письменный перевод отрывка современного художественного неадаптированного текста с иврита на русский язык

Образец текста

צריך לשכור עורך דין טוב / אפרים קישון

לפני עשר שנים לוה ממני קונשטטר 20 לירה לשעתיים. הוא הבטיח להביא לי את הכסף תוך 24 שעות. כיוון שלא הביא, נתתי לו צלצול, אז הוא ביקש ארכה של שבוע ימים.

מקץ שבוע ימים הלכתי אל קונשטטר ודרשתי את כספי. הוא הבטיח לי לסדר את העניין עד יום ב' בצהרים.

ביום ה' בערב הלכתי אל עורך דין והלה שלח לקונשטטר אזהרה של עורך דין, לפיה "באם לא יסולק החוב בתוך 72 שעות מקבלת אזהרה זו יינקטו כל הצעדים הדרושים."

תוך חודשיים לא באה תשובה מקונשטטר, על כן קבע הפרקליט שאין מה לעשות עוד, מאחר שהוא לא רוצה לשלם. לקחתי ממנו את העניין והעברתיו לפרקליט יותר טוב. תבענו את קונשטטר לדין.

כעבור חמישה חודשים נתקיים המשפט, אבל קונשטטר לא בא בגלל מחלה, ולכן נדחה המשפט למועד מאוחר יותר בשנה הבאה. אז שוב לא היה משפט מפני שקונשטטר בינתיים נסע לחוץ לארץ. חיכיתי שנה וחצי אך משלא חזר, פניתי אל עורך דין אחר די מפורסם והלה השתדל לחדש את המשפט, אך השופט לא היה מוכן לדון בהעדר הנתבע. ערערנו לפני בית דין גבוה יותר אך הוא דחה את התביעה בגלל החוק, לפיו אין דנים בבית דין גבוה כזה בתביעה אזרחית למטה מחמישים לירה. חיכינו שנתיים-שלוש עד שקונשטטר חזר מחוץ לארץ ואז שלחתי לו על ידי נוטריון עוד שלושים לירה הלוואה ועיגלתי כך את חובו לחמישים. עכשיו כבר דן בית הדין הגבוה בתביעתנו וחייב את בית המשפט הנמוך לערוך משפט בהיעדר הנתבע, אולם מכיוון שקונשטטר לא היה נעדר היות שחזר בינתיים מחוץ לארץ, כזכור, לכן נדחה המשפט עד בירור נוסף.

לקחתי פרקליט עוד יותר נודע והגשנו לבית הדין העליון צו על תנאי נגד שר המשפטים שיבוא וינמק מדוע אי אפשר לקבל בחזרה

את חמישים הלירה שלי מקונשטטר. שר המשפטים בא ואמר שצריך לפנות אל בית המשפט או חידשנו את המשפט אבל הוא נדחה מפני שקונשטטר ביקש דחייה.

הלכתי אל עורך הדין הגדול ביותר בארץ ותיארתי לפניו את הפרשה. הוא הקשיב קשב רב ויעץ לי ללכת לקונשטטר ולהכות אותו. הלכתי אל קונשטטר והכיתי אותו. הוא תכף שילם לי 50 לירה במזומנים.
כדאי לפנות אל עורך דין באמת טוב.

Приложение №2. Чтение вслух, перевод на русский язык и грамматический анализ отрывка классического текста на древнееврейском языке

Образец текста

1:1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶן־אֲמִתַּי לֵאמֹר׃ 1:2 קוּם לֵךְ אֶל־נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקְרָא
עָלֶיהָ כִּי־עָלְתָה רָעָתָם לְפָנָי׃ 1:3 וַיָּקָם יוֹנָה לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמְצָא
אֳנִיָּה בָּאָה תַרְשִׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ לָבוֹא עִמָּהֶם תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה׃ 1:4 וַיהוָה
הֵטִיל רוּחַ־גְּדוֹלָה אֶל־הַיָּם וַיְהִי סַעַר־גָּדוֹל בַּיָּם וְהָאֳנִיָּה חִשְּׁבָה לְהִשָּׁבֵר׃ 1:5 וַיִּירְאוּ הַמַּלָּחִים
וַיִּזְעֲקוּ אִישׁ אֶל־אֱלֹהָיו וַיָּטְלוּ אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בָּאֳנִיָּה אֶל־הַיָּם לְהָקֵל מֵעֲלֵיהֶם וְיוֹנָה יָרַד
אֶל־יַרְכְּתֵי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב וַיֵּרְדָּם׃ 1:6 וַיִּקְרַב אֵלָיו רַב הַחֹבֵל וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לְּךָ נִרְדָּם קוּם
קְרָא אֶל־אֱלֹהֶיךָ אוּלַי יִתְעַשֵּׁת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נֹאבֵד׃ 1:7 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לְכוּ
וְנַפִּילָה גּוֹרָלוֹת וְנֵדְעָה בְּשֶׁלְּמִי הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ וַיַּפִּלוּ גּוֹרָלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל עַל־יוֹנָה׃ 1:8
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּידָה־נָּא לָנוּ בַּאֲשֶׁר לְמִי־הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ מַה־מְּלַאכְתְּךָ וּמֵאַיִן תָּבוֹא מָה
אַרְצֶךָ וְאֵי־מִזֶּה עַם אָתָּה׃ 1:9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עִבְרִי אָנֹכִי וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי יָרֵא
אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבָּשָׁה׃

Приложение №3. Перевод на иврит с русского языка двух – трех предложений общекультурной тематики

Примеры предложений

1. Сегодня у Давида в комнате разбилось окно из-за сильного ветра на улице. Это ужасно!
2. Мне надоело ждать, поэтому мы уходим. Спроси его, пожалуйста, остался ли кто-то в доме?
3. В прошлом году президент нашей страны встретился с вице-президентом и министром иностранных дел США по вопросу стабилизации ситуации в ближневосточном регионе.
4. Я всегда стараюсь приходить вовремя, но в среду из-за моей ошибки им пришлось меня ждать два часа.
5. Эти двери сломаны. Почему они сломались уже дважды, и их никто не починил до сих пор?
6. Героиня позавчерашнего спектакля не смогла встретиться с друзьями в кафе и очень по ним скучала.
7. Сколько дней назад этот больной был у врача? Ему нельзя ходить на работу на этой неделе – сначала он должен выздороветь!
8. Художники и скульпторы еще до образования Израиля хотели найти особенный стиль. Не западный, не восточный, а свой собственный, рожденный в Эрец-Исраэль.
9. Иммигранты со всего света построили в этом районе израильской столицы прекрасные дома, в которых всем нравится жить.
10. Ближневосточная кухня производит впечатление разнообразием блюд и огромным влиянием, которое она оказала на национальные кухни других стран мира.

Приложение №4. Реферирование газетной/журнальной статьи на иврите

Образец статьи

שולט במדינה שלו, אך לא בגורלה

הכתבות במיטב עיתוני העולם על רה"מ מגיעות גם למגזין האמריקאי. "נתניהו הביס בגדול את יריביו בתקשורת ובאופוזיציה, אך בין איראן לפלסטינים - הוא אינו שולט בגורל ישראל"
בכתבה שזכתה לכותרת "הפרדוקס של נתניהו" מסביר הכתב הבכיר דיוויד מרגוליק כי "איראן גרעינית מאיימת; הקונפליקט הפלסטיני ממשיך לבעור על אש קטנה; בינתיים, ראש ממשלת ישראל בנימין נתניהו הביס בגדול את יריביו המשמעותיים: התקשורת הישראלית והאופוזיציה הפוליטית...ביבי' שולט במדינה שלו, אך לא על גורלה".
בראיון, שנערך בירושלים וכולל צילומים יחודיים של נתניהו עם רעייתו, התייחס ראש הממשלה לתדמית שיצאה לו כאדם קר. הוא כינה זאת כ"בדיחה טובה". "אני לא מניפולטיבי מטבעי, אני לא פוליטיקאי מטבעי", אמר נתניהו, "אני לא צרכן של תכסים פוליטיים". נתניהו סיפר כי בניגוד למה שחושבים, יש לו חברים, כאלה שלדבריו אפילו לא מצביעים עבורו. "אני לא קר. מצביעיי לא מתייחסים אליי ככזה. הם מתייחסים אליי מאוד בחום. זה לא כאילו יש שני ביבי", אמר.
נתניהו ציין כי היחסים בינו לבין הנשיא ברק אובמה "ידידותיים יותר ממה שתוארו" - וכי מדובר ב"שני אנשים שיודעים להעריך את החוכמה והעוצמה אחד של השני".
בהודעת משרד החוץ נכתב כי אין כל הצדקה ל"מעשה הנפשע של הצתת דירתם של מהגרים אפריקאים בירושלים. לאיש אין היתר לעבור על החוק ולנקוט באלימות כלפי אדם אחר וודאי שלא לסכן את חייו". בהודעת משרד החוץ נמסר כי "הסוגייה של מהגרים ומסתננים מאפריקה אינה פשוטה ודורשת טיפול רציני ואחראי מצד הממשלה. משרד החוץ, יחד עם גורמים נוספים, שוקד על מציאת פתרונות בתיאום עם גורמים בינלאומיים".
מוקדם יותר היום, הגדיר שר החוץ את המסתננים כמהגרי עבודה ולא כמבקשי מקלט מדיני. אמר ליברמן כי "משרד החוץ משקיע מאמץ אדיר כדי להגיע להסדרים עם מדינות המקור וכל ראיון או התלהמות מחזיר אותנו מיד חצי שנה אחורה".
שר החוץ הוסיף פנייה ישירה לחברי הכנסת ולשרים. "אני פונה לכל הקולגות שלי ודיברתי איתם אישית - במיוחד כשזה בא משרים או ח"כים – לדבר פחות", אמר ליברמן. "הדיבורים לא פותרים שום בעיה. התקדמנו הרבה עם כל מדינות המקור ולצערי, דווקא השבועיים האחרונים פשוט מחקו לנו את רוב המאמצים".

2.2.18 Язык хауса

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Язык хауса» экзаменуемым предлагается выполнить следующие задания:

1. Письменный перевод со словарем нечитанного фрагмента публицистического текста с хауса на русский (примерно 700 знаков) (30 минут);
2. Письменный перевод без словаря с русского на хауса фрагмента текста на бытовую лексику примерно (300 знаков) (20 минут);
3. Пересказ (реферирование) и анализ художественного текста (10 минут);
4. Беседа по теме. Диалог с преподавателем (15 минут).

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Письменный перевод со словарем нечитанного фрагмента публицистического текста с хауса на русский (примерно 500 знаков) (30 минут).

Образец текста: «Iyayen yara sun koka da rashin rubuta jarabawar kammala firamare a Kano» (источник: bbc.com/hausa).

Iyaye a jihar Kano dake arewa maso yammacin Najeriya, na ci gaba da kokawa dangane da rashin sanin ranar da 'ya'yansu dake makarantun firamare dake jihar zasu rubuta jarabawar shiga makarantar sakandare wato common entrance a turance.

Iyayen na wannan koke ne yayin da aka shiga mako na uku da komawa sabon zangon karatu na bana a Kano, ba tare da sanin makomar 'ya'yansu da yanzu ake musu kallon 'yan Aji bakwai ba.

Ko da BBC ta kai ziyara wata makarantar firamare da ke Kanon don jin ta bakin daliban da suke aji shida, daliban sun shaida cewa sun kasance a aji bakwai ne saboda rashin rubuta jarrabawar kamala firamare.

Daliban sun ce duk lokacin da suka tambayi shugaban makarantarsu wato hedimasta, sai ya ce musu zaku ji kira a rediyo.

Задание 2. 2. Письменный перевод без словаря с русского на хауса фрагмента текста на бытовую лексику примерно (300 знаков) (20 минут).

Образец текста:

Когда мой дедушка был жив, ему нравилось думать, что целая семья сплотилась вокруг него, но сейчас все по-другому. Но когда мы встречаемся, пытаемся обсуждать все вместе.
В большинстве семей в одном доме живут мать, отец и дети — до того, как они поженятся. Но когда кто-то из стариков умирает, другой обычно продает дом или квартиру и переезжает к детям. Таким образом, в порядке вещей иметь только одного родителя, живущего с вами.
Большинство детей уезжает из дома, когда они женятся. Но есть люди, которые хотят быть независимыми, и они ищут квартиру, как только находят свою первую работу, даже до женитьбы или замужества. Конечно, главная проблема состоит в том, что арендовать квартиры дорого, и нам больше ничего другого не остается, кроме, как жить с нашими родителями.

Задание 3. Пересказ (реферирование) и анализ художественного текста (10 минут).
Образец текста: «Ruwan bagaja»
Na farko dai in ji maigida, sunana Alhaji Imam. Ubana kuwa wani babban malamin na Sarkin Sudan. Sunansa Malam Na-Bakin-Kogi. Sai da ya kai dattijjo har ya fara tsufa, ba a taba ko bari ba gidansa. Abin ya dame shi kwarai. Ga wagagen littattafai tuli ba mai gado. Amma ko da shi malamin nan ba shi da da nasa na cikinsa, yana da wani agola, shaidani, ana kiransa Sakimu. Kome uban nan nawa ya yi masa uwar ba ta godewa, shi yaron ba shi godewa. Ana nan zaune dai haka, yaro ya girma ya zama jarumi. Bayan shekara goma sha biyar ya zama barde, sadauki. Da ya ga dai ya yi karfi, sai ya fara fita kauyuka yana tare hanya, yana kwace kayan mutane. Malamin nan ya yi, ya yi ya hana shi, ya ki. Saboda haka ya sa aka daure shi. Bayan ya kwana uku cikin turu, malamin ya ce a sake shi. Da aka sakar ya dawo gida da bacin zuciya. Amma ya yi damo, bai ce wa kowa kome ba. (Alhaji Abubakar Imam: 1960)

Задание 4. Беседа по теме. Диалог с преподавателем (15 минут).
Список тем:
Традиции хауса.
Актуальные вопросы экономического развития Северной Нигерии.
Значимое событие в истории Нигерии.
Проблемы образования и трудоустройства в Северной Нигерии.
Социально-политическая ситуация в Нигерии.
Образование и воспитание в Северной Нигерии.
Особенности социально-культурной трансформации в современной Северной Нигерии.
Терроризм в Африке.

2.2.19. Японский язык
В рамках государственного экзамена по дисциплине «Японский язык» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:
1 а. для обучающихся профиля «Японская филология»: письменный перевод со словарём отрывка (в пределах 600 знаков) незнакомого художественного текста современного японского писателя. Время на написание – 60 минут.
1 б. для обучающихся профиля «История Японии»: письменный перевод со словарём отрывка (в пределах 600 знаков) незнакомого исторического текста. Время на написание – 60 минут.
2. Демонстрация разговора, устное выражение своего мнения по заданной теме и обсуждение, ответ на задание по японскому разговорному языку. Время на подготовку – 15 минут.
3. Устный перевод без словаря и пересказ отрывка (в пределах 600 знаков) незнакомого газетного текста на одну из изученных тем: экономика, политика, российско-японские отношения, образование, экология, культура, здравоохранение и пенсионная система. Время на подготовку – 20 минут.

Примеры контрольных заданий:

Задание 1 а. Письменный перевод текста с японского языка на русский (со словарём).
Образец художественного текста для профиля «Японская филология»:

原宿の「マンボーズ」まではほんのわずかな距離なのに途中で足がもつれそうになる悲しさ、それをこらえてギッタンバッタンといでいくと、汗がどっとふき出る。

「マンボーズ」の前では、フジTVのタクマ氏が心配して立っていてくださる。タクマ氏は、かつてのひょうきんアナウンサー、山村美智子さんの夫である。以前ニューヨークへ行く飛行機の中で偶然一緒だった。私は、

「会えて嬉しい！」

と叫び、初対面の男性に原稿を大量におしつけた。ニューヨークからファクシミリで送ってね、と無理矢理頼んだのである。ちゃんと日本へファクシミリしてくれたタクマ氏は本当によい人だが、今日はとても怒っている。

「さ、さ、早く、座ってください！」

記者会見用のテーブルには、主役の岸本加世子さん、高橋源さん、古尾谷雅人さんらがすでに並んでいらっしゃった。皆さん初めて会う方ばかりだが、岸本さんは思っていたよりもずっと可愛い。やっぱり女優さんというのはすごい、すごい、と私はため息をつく。

高橋源さんなどは、やわらかい髪がベールのように顔にかかって、この世の人とは思えない美しさ。私など、口をぽかんと開けて見てしまいました。こういう方々と並

Задание 1 б. Образец исторического текста для профиля «История Японии»:

経済優先政策の被害
公害大国日本

日本はめざましい経済成長をとげるが、その一方で大規模な公害問題が発生する。

●社会のひずみが公害を生む

第二次世界大戦後、重化学工業中心の経済成長を優先した結果、戦前とは比較にならない大規模で深刻な公害問題が起きた。熊本県の**水俣病**は、チッソの工場排水による有機水銀中毒が原因と判明しながら、当初何の対策も行なわれず被害は拡大した。チッソは工場排水が魚介類や猫や人間に対して重大な影響があることを知りながら、原因になるアセトアルデヒド工場の排水を1966年まで無処理で水俣湾や不知火海に流し続けた。国や県も、水俣湾の魚が原因だと早くから見当をつけながらも漁獲禁止をせず、工場の操業も停止しなかった。1959年に熊本大学の研究班は、有機水銀が原因であると発表したが、チッソは被害に苦しむ漁民や患者からの補償の要求を認めなかった。

国がチッソ以外のアセトアルデヒド工場に何の手も打たなかったため、1965年には昭和電工が**新潟水俣病**を引き起こした。国は1967年に、公害対策基本法を制定して、環境基準を設定し、公害防止計画を作った。その翌年、政府は熊本と新潟の水俣病を正式に公害認定した。つまり、この時期は国家も企業も工業生産の拡大を追求し、公害防止は後回しだったのである。

1970年代に入ると、新潟水俣病公害訴訟に始まる**イタイイタイ病**、**四日市ぜんそく**、**熊本水俣病**という四大公害裁判を通じて、その救済が叫ばれた。政府も公害対策に関して積極的な姿勢に転じ、次々と具体的な行動を示し、1970年には、いわゆる公害国会が開かれ、公害対策基本法や大気汚染防止法の改正案をはじめ、水質や廃棄物等に関する14の公害関係法案が一挙に可決された。この公害国会において我が国の公害規制の基盤が形成され、1971年には、公害・環境問題の専門政府機関として環境庁が発足し、1973年には公害健康被害補償法が制定されるなど公害対策の体制ができた。

Задание 2. Демонстрация разговора, устное выражение своего мнения по заданной теме и обсуждение
Задание 3. Устный перевод без словаря и пересказ отрывка незнакомого газетного текста на одну из изученных тем: экономика, политика, российско-японские отношения, образование, экология, культура, здравоохранение и пенсионная система.
Образец статьи:

◆日本への深刻な脅威だ
安倍首相が、「我が国の安全に対する重大な脅威」として、北朝鮮の核実験強行を「断じて容認できない」と強く非難する声明を発表したのは当然である。
核ミサイルの配備で最も深刻な脅威にさらされるのは日本だ。約２００基が配備ずみとされる中距離弾道ミサイル「ノドン」の射程に入っているからだ。
自衛隊と米軍の協力を基礎にミサイル防衛能力を向上させるとともに、核を持たぬ日本が抑止力とする米国の「核の傘」の信頼性を担保することが重要だ。
首相が、在日本朝鮮人総連合会（朝鮮総連）副議長らが訪朝すれば再入国を認めない、との日本独自の制裁強化を直ちに実施したことは評価できる。追加の措置も検討してもらいたい。
北朝鮮は、核兵器用のプルトニウムの生産は中断したが、新たにウラン濃縮活動を始めており、高濃縮ウラン型の核兵器の量産に入る恐れがある。これ以上の核・ミサイル開発を阻止するため、全力を挙げねばならない。
２５日に就任する韓国の朴槿恵次期大統領にとっても、この核実験は大きな試練だ。日米同盟の強化は無論、日米韓で危機管理体制を構築することが不可欠である。

3. Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену, перечень литературы для подготовки к государственному экзамену

3.1. Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену: Государственный экзамен - это завершающий этап подготовки бакалавра по направлению подготовки 58.03.01 «Востоковедение и африканистика». Подготовка к экзамену способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к государственному экзамену, обучающийся ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На государственном экзамене обучающийся демонстрирует то, что он приобрел в процессе обучения. В период подготовки к государственному экзамену обучающиеся вновь обращаются к учебно-методическому материалу и закрепляют знания. При подготовке к государственному экзамену целесообразно использовать материалы лекций и практических занятий, учебно-методические комплексы, справочники, основную и дополнительную литературу. Следует еще раз внимательно повторить все учебные материалы, пройденные за весь период обучения, включая весь комплекс текстов на изучаемом языке, прочитанных во время практических занятий. Необходимо повторить все грамматические конструкции, характерные для изучаемого языка, проверить уровень лексической подготовки. Представляется крайне важным посещение студентами проводимой перед государственным экзаменом консультации. Здесь есть возможность задать вопросы преподавателю по тем аспектам, которые вызывают наибольшую сложность. Практика показывает, что подобного рода консультации весьма эффективны, в том числе и с психологической точки зрения. Важно, чтобы студент грамотно распределил время, отведенное для подготовки к государственному экзамену. В этой связи целесообразно составить календарный план подготовки к

экзамену, в котором в определенной последовательности отражается изучение или повторение всех экзаменационных вопросов.

3.2. Перечень литературы и электронных библиотечно-информационных ресурсов для подготовки к государственному экзамену:
http://www.library.spbu.ru
http://nlr.ru
http://www.orientalstudies.ru
http://rasl.ru/

4. Методика и критерии оценки государственного экзамена

4.1. Форма проведения государственного экзамена
□ Устная □ Письменная □ Устно-письменная □ С применением компьютера

4.1.1. Английский язык – письменная
4.1.2. Арабский язык – устно-письменная
4.1.3. Армянский язык - устно-письменная
4.1.4. Бирманский язык - устно-письменная
4.1.5. Вьетнамский язык – устно-письменная
4.1.6. Египетский язык – устно-письменная
4.1.7. Китайский язык – устно-письменная
4.1.8. Корейский язык – устно-письменная
4.1.9. Кхмерский язык – устно-письменная
4.1.10. Немецкий язык –устно- письменная
4.1.11. Персидский язык – устно-письменная
4.1.12. Тайский язык – устно-письменная
4.1.13. Турецкий язык - устно-письменная
4.1.14. Французский язык – устно-письменная
4.1.15. Язык санскрит – устно-письменная
4.1.16. Язык хинди – устно-письменная
4.1.17 Язык иврит – устно-письменная
4.1.18. Язык хауса - устно-письменная
4.1.19. Японский язык - устно-письменная

4.2. Продолжительность государственного экзамена: *(указать)*.

4.2.1. Английский язык – 210 минут
4.2.2. Арабский язык – 180 минут
4.2.3. Армянский язык – 120 минут
4.2.4. Бирманский язык - 120 минут
4.2.5. Вьетнамский язык – 120 минут
4.2.6. Египетский язык – 150 минут
4.2.7. Китайский язык – 210 минут
4.2.8. Корейский язык – 210 минут
4.2.9. Кхмерский язык – 120 минут
4.2.10. Немецкий язык – 180 минут
4.2.11. Персидский язык – 140 минут
4.2.12. Тайский язык – 120 минут
4.2.13. Турецкий язык – 120 минут

4.2.14. Французский язык – 120 минут
4.2.15. Язык санскрит – 120 минут
4.2.16. Язык хинди – 120 минут
4.2.17. Язык иврит -120 минут
4.2.18. Язык хауса – 120 минут
4.2.19. Японский язык – 120 минут

4.3. Методика и критерии оценки государственного экзамена:
Оценка «отлично» выставляется в том случае, если все критерии соблюдены полностью (в том числе ответ обучающегося не содержит фактических и логических ошибок; при использовании в ходе экзамена заданий на иностранном языке ответ также не должен содержать грамматических, лексических, фонетических и стилистических ошибок, чтение текста и передача содержания текста на русском языке должны быть уверенными (при чтении текста допускается не более 3-х ошибок, правильность перевода - более 80% текста; отдельные неточности, в первую очередь стилистического характера, не приводящие к искажению основных положений и структуры ответа, не носят при этом характера ошибок).
Оценка «хорошо» выставляется в том случае, если практически все критерии соблюдены (в том числе обучающимся допущено не более одной фактической и/или логической ошибки и суммарно не более двух грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок, чтение текста должно быть грамотным, без серьёзных интонационных ошибок (при чтении текста допускается не более 5 ошибок, а при переводе – не более 3-х грамматических или стилистических ошибок, или не более 2х ошибок, искажающих содержание текста, правильность перевода - не менее 60-70% текста; к фактической ошибке всякий раз приравнивается выявляющееся в ходе ответа обучающегося недостаточное знакомство с проблематикой, стоящей за соответствующими пунктами программы государственного экзамена (в частности, недостаточное знание одной указанной в программе научной работы / концепции, непонимание со-держания того или иного понятия, положения или термина, включённого в программу).
Оценка «удовлетворительно» выставляется в том случае, если критерии соблюдены не полностью (в том числе обучающимся допущено не более четырёх фактических и/или логических ошибок и суммарно не более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок (чтение текста должно быть удовлетворительном, при наличии не более 2-х интонационных ошибок, при чтении текста допускается не более 6 - 7 ошибок, а при переводе – не более 5-и грамматических или стилистических ошибок, или не более 3-4-х ошибок, искажающих содержание текста, правильность перевода - не менее 40-50% текста); нестройность и неполнота изложения материала является основанием для выставления удовлетворительной оценки даже при отсутствии иных недостатков в ответе обучающегося).
Оценка «неудовлетворительно» выставляется в случае, если большинство критериев не соблюдены (в том числе ответ на все вопросы экзаменационного билета характеризуется значительными неточностями, свидетельствующими о некомпетентности выпускника в соответствующей области, при этом в ходе допущены пять и более фактических ошибок и суммарно более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок, в том числе при неумении понять (пользуясь словарем) определенный программой учебный текст (статью) в объеме и в течение времени, предусмотренного требованиями экзамена (в переводе искажено более половины содержания текста, при устном переводе звучат бессмысленные или не соответствующие содержанию прочитанного фразы, предложения); таким образом, оценка «неудовлетворительно» выставляется, если при чтении текста допущено более

7 ошибок, а при переводе – более 5-и грамматических или стилистических ошибок, или более 4-х ошибок, искажающих содержание текста; правильность перевода - менее 40% текста).

Невыполнение одного из экзаменационных заданий (или отказ от его выполнения), а также неспособность выполнить полностью все экзаменационные задания за отведенное на экзамен время является основанием для выставления неудовлетворительной оценки за экзамен в целом.

5. Процедура проведения государственного экзамена

5.1. Государственная итоговая аттестация для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

5.2. Проведение государственного экзамена осуществляется в соответствии с Правилами обучения в СПбГУ.

5.3. В ситуации крайней необходимости в целях защиты жизни и здоровья обучающихся, научно-педагогических работников и сотрудников, обеспечивающих проведение государственной итоговой аттестации, по решению уполномоченного должностного лица государственная итоговая аттестация может быть проводится исключительно с применением дистанционных технологий.

Приложение № 2
УТВЕРЖДЕНА
приказом от 28.10.21 № 10 383/1

**Программа государственной итоговой аттестации
в форме защиты выпускной квалификационной работы
по направлению 58.03.01 Востоковедение и африканистика, образовательная программа СВ.5035* «Востоковедение и африканистика»,
уровень образования: бакалавриат**

1. Общие положения

1.1. Выпускная квалификационная работа (далее – ВКР) представляет собой выполненную обучающимся работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.
1.2. ВКР является самостоятельным исследованием обучающегося, выполненным под руководством назначенного ему научного руководителя, в соответствии с установленными требованиями.
1.3. Целью защиты ВКР является определение уровня подготовленности выпускников и проверка сформированности компетенций, предусмотренных учебным планом основной образовательной программы в соответствии с требованиями действующего образовательного стандарта.
1.4. Объём государственной итоговой аттестации, учебный период и сроки государственной итоговой аттестации указаны в актуальном учебном плане и календарном учебном графике.
1.5. Язык подготовки и защиты ВКР: язык реализации образовательной программы.

2. Требования к структуре и содержанию ВКР

2.1. Выпускная квалификационная работа представляет собой законченную самостоятельную исследовательскую работу, в которой решается конкретная задача (или задачи) в соответствии с видами и задачами профессиональной деятельности выпускника.
2.2. В выпускной работе обучающийся должен показать умение анализировать научную литературу по проблеме исследования, в том числе и на языке (языках) стран Азии и Африки, фактический материал, делать необходимые обобщения и выводы; продемонстрировать знание основных методов исследования и навыки их применения, владение научным стилем речи.
2.3.Технические требования к оформлению работы и оформлению источников и литературы приведены в приложении №1 к данной программе.
2.4. Содержание выпускной квалификационной работы должно отражать готовность обучающегося к решению определенного спектра задач в соответствующей области применительно к объектам и видам профессиональной деятельности, зафиксированным в характеристике образовательной программы.
2.5. В выпускной квалификационной работе, выполняемой по завершению освоения основной образовательной программы, решаются одна или несколько частно-практических задач с использованием уже апробированных в науке подходов.
2.6. В выпускной квалификационной работе, выполняемой по завершению освоения основной образовательной программы, решается целый комплекс частно-

теоретических и/или практических задач на базе сформированной в ходе обучения совокупности методологических представлений и методических навыков в соответствующей области профессиональной деятельности.
2.7. Выпускная квалификационная работа подлежит защите на заседании Государственной экзаменационной комиссии.

3. Требования к порядку выполнения и оформления ВКР

3.1. Требованием при подготовке ВКР в соответствии с общепринятыми этическими и правовыми нормами является добросовестное цитирование. Выполнение данного требования отражается в отзыве научного руководителя ВКР на основании результатов проверки ВКР на объём заимствования, в т.ч. содержательного выявления неправомочных заимствований.
3.2. Титульный лист ВКР оформляется в соответствии с формой титульного листа, утверждённой приказом проректора по учебно-методической работе от 03.07.2018 № 6616/1 «Об утверждении формы программы государственной итоговой аттестации» (Приложение № 2).
3.3. Объём выпускной квалификационной работы, выполняемой по завершению освоения основной образовательной программы, как правило, составляет 40 – 60 страниц.

4. Методика и критерии оценки ВКР

4.1. Вид ВКР: прикладная работа.
4.2. Продолжительность защиты ВКР: 30 мин. на человека.
4.3. Методика и критерии оценки ВКР:
Выпускные квалификационные работы по направлению «Востоковедение и африканистика»:
а) полнота раскрытия заявленной темы;
б) умение обучающегося осуществлять анализ исследуемого материала;
в) структура работы и язык изложения материала;
г) оформление работы.

Оценка «отлично» выставляется при условии, если выпускная квалификационная работа удовлетворяет следующим требованиям:

А

- тема работы соответствует проблематике направления;
- исследование удовлетворяет требованиям актуальности и новизны;
- в работе обучающийся продемонстрировал понимание особенностей рассматриваемого в работе фактического материала и знание теоретических основ соответствующей области гуманитарного знания (в зависимости от профиля обучения обучающегося);
- обучающийся в ходе защиты проявил глубокое понимание теоретических вопросов, связанных с заявленной темой, и предложил оптимальные пути их решения;
- в работе правильно определены объект и предмет исследования;
- обучающийся демонстрирует умение выявлять основные дискуссионные положения по теме и обосновывать свою точку зрения на предмет исследования;
- содержание работы показывает, что цели, поставленные перед исследованием, достигнуты, конкретные задачи получили полное и аргументированное решение;
- в работе получены значимые результаты и сделаны убедительные выводы;
- отсутствуют элементы плагиата;

Б

- отбор и обработка исследуемого материала осуществляется с использованием современных методов и технологий;
- анализ фактического материала осуществляется с применением адекватных методик исследования;
- в работе исследован достаточный объем материала, позволяющий сделать аргументированные выводы по заявленной теме;
- интерпретация явлений и процессов осуществляется на основе аргументировано отобранных существующих современных научных концепций;
- в работе отсутствуют фактические ошибки;

В

- структура работы отражает логику изложения процесса исследования;
- в работе ставятся цели и перечисляются конкретные задачи исследования;
- обсуждаются различные точки зрения и подходы к решению поставленной проблемы, анализируется языковой материал, делаются аргументированные умозаключения и приводятся выводы по всем главам работы;
- в заключении обобщается весь ход исследования, излагаются основные результаты проведенного анализа и подчеркивается их теоретическая значимость;

Г

- оформление работы соответствует требованиям, определенным в п. 2.3 настоящих Критериев;
- список использованной литературы составлен в соответствии с ГОСТом Р 7.05.2008 «Библиографическая ссылка» и насчитывает число источников, достаточное для раскрытия темы исследования;
- работа не содержит орфографических ошибок, опечаток и других технических погрешностей;
- язык и стиль изложения соответствует нормам русского языка или иностранного языка, на котором выполнена выпускная квалификационная работа;
- обучающийся демонстрирует умение пользоваться научным стилем речи.

Оценка «хорошо» выставляется при условии, если выпускная квалификационная работа удовлетворяет следующим требованиям:

А

- содержание работы удовлетворяет изложенным выше требованиям, предъявляемым к работе с оценкой «отлично»;

Б

- анализ конкретного материала в работе проведен с незначительными отступлениями от требований, предъявляемых к работе с оценкой «отлично» (например, необоснованная или произвольная интерпретация ряда конкретных фактов);

В

- структура работы в основном соответствует изложенным требованиям;
- выводы и/или заключение работы неполны;

Г

- оформление работы в основном соответствует изложенным требованиям;
- работа содержит ряд орфографических ошибок, опечаток, есть и другие технические погрешности.

Оценка «удовлетворительно» выставляется при наличии одного или нескольких из следующих недостатков:

А

- содержание работы не удовлетворяет одному или нескольким требованиям, предъявляемым к работе с оценкой «хорошо»; при этом в работе полностью отсутствуют элементы плагиата;
- обучающийся в ходе обсуждения работы проявил достаточное, но неглубокое понимание теоретических вопросов, связанных с заявленной темой, и предложил стандартные пути их решения, не являющиеся оптимальными применительно к цели и задачам исследования;

Б

- анализ материала проведен поверхностно, без использования обоснованного и адекватного метода интерпретации фактов;
- исследуемый материал не достаточен для мотивированных выводов по заявленной теме;
- в работе допущен ряд фактических ошибок;

В

- работа построена со значительными отступлениями от требований к изложению хода исследования;
- отсутствуют выводы по главам, заключение не отражает теоретической значимости результатов исследования;
- список использованной литературы содержит недостаточное число наименований;

Г

- оформление работы в целом соответствует требованиям, определенным в п. 2.3 настоящих Критериев;
- в работе много орфографических ошибок, опечаток и других технических недостатков;
- список использованной литературы оформлен с нарушением требований ГОСТа Р 7.05.2008 «Библиографическая ссылка»;
- язык не соответствует нормам научного стиля речи.

Работа оценивается как «неудовлетворительная», в следующих случаях:

А

- содержание работы не удовлетворяет требованиям, предъявляемым к работам с оценкой «удовлетворительно»;
- работа выполнена несамостоятельно и содержит элементы плагиата, обучающийся на защите не может обосновать результаты проведенного исследования;

Б

- отбор и анализ материала носит фрагментарный, произвольный и/или неполный характер;
- в работе много фактических ошибок;
- исследуемый материал недостаточен для раскрытия заявленной темы;

В

- структура работы нарушает требования к изложению хода исследования;
- выводы отсутствуют или не отражают теоретические положения, обсуждаемые в соответствующих главах работы;

- список используемой литературы не отражает проблематику, связанную с темой исследования;

Г

- оформление работы не соответствует требованиям, определенным в п. 1.3 настоящих Критериев;
- в работе много орфографических ошибок, опечаток и других технических недостатков;
- список используемой литературы оформлен с нарушением требований ГОСТа Р 7.05.2008 «Библиографическая ссылка»;
- язык не соответствует нормам научного стиля речи.

5. Процедура защиты ВКР

5.1. ВКР подлежит размещению обучающимся в системе информационной поддержки образовательного процесса в порядке, предусмотренном соответствующим регламентом, в соответствии с Правилами обучения СПбГУ.

5.2. Государственная итоговая аттестация для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья проводится с учётом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

5.3. Защита ВКР осуществляется в соответствии с Правилами обучения СПбГУ.

5.4. В ситуации крайней необходимости в целях защиты жизни и здоровья обучающихся, научно-педагогических работников и сотрудников, обеспечивающих проведение государственной итоговой аттестации, по решению уполномоченного должностного лица государственная итоговая аттестация может быть проводится исключительно с применением дистанционных технологий.

Приложение №1

Технические требования к оформлению ВКР

Исследование должно быть изложено в определенной логической последовательности, которая позволила бы читателю уяснить содержание и развитие мысли автора, оценить значимость приводимых им аргументов и достоверность сформулированных выводов. Как правило, изложение осуществляется от общих вопросов к более конкретным. При структурировании работы в научной литературе традиционно используется двухзвенное деление содержания («глава – параграф»). При необходимости в структуре параграфа могут выделяться более мелкие разделы.

С учетом целей, которые ставятся перед авторами выпускной квалификационной работы, содержание последней может иметь следующие структурные части:

– Титульный лист;

– Содержание/оглавление, в котором указываются введение, названия основных разделов (глав) работы, заключение, список использованной литературы, список сокращений, приложения и т.п., а также страницы, с которых начинается их изложение;

– Главы, разделенные на параграфы;

– Заключение;

– Список использованной литературы.

Каждая структурная часть должна быть выделена в тексте. Для этого:

а) изложение каждого раздела (главы) должно начинаться с новой страницы;

б) используется особое (но единообразное по всему тексту работы) выделение шрифтом (по виду, размеру, жирности).

Номер и название параграфа также подлежат выделению шрифтом; однако при этом не требуется, чтобы изложение нового параграфа начиналось с новой страницы. При структурировании текста работы следует стремиться к соразмерности выделяемых частей. Так, по общему правилу, не считается приемлемым, если объем главы меньше объема параграфов в других главах; недопустимо выделение параграфов с объемом в 1–2 страницы и т.п. После названия раздела работы (главы, параграфа) точка не ставится. В случае необходимости акцентировать внимание читателя на отдельных аспектах проблемы, излагаемой в параграфе, либо на какой-либо существенной детали в изложении, используется выделение более мелких разделов в рамках параграфа либо отдельных положений (терминов) в тексте. Выделение в рамках параграфа более мелких разделов целесообразно осуществлять путем формулирования названий этих разделов, которые пишутся в строку, не отличаются по размеру кегля и шрифту от основного текста, но выделяются в нем полужирным курсивом. Выделение внутри текста осуществляется, как правило, при формулировании определений (дефиниций), а также акцентировании внимания читателя на отдельных терминах. Для этой цели следует применять светлый курсив. Использование подчеркиваний не рекомендуется. В целом не следует злоупотреблять выделениями в тексте, поскольку это приводит к «пестроте» текста и рассеивает внимание читателя, обеспечивая, таким образом, эффект, противоположный тому, на достижение которого использование этого графического приема было рассчитано.

Расположение текста на странице.

Текст располагается на одной стороне листа формата А4. Устанавливаются следующие границы рамки (полей): 2 см – в верхней и нижней части страницы; 1 см – в правой части страницы; 3 см – в левой части страницы.

Текст форматируется по ширине страницы, т.е. он должен быть выровнен и по левому, и по правому краям. В структуре текста выделяются абзацы со стандартным отступом (1,25 см) от левой его границы. Устанавливается полуторный междустрочный интервал (расстояние между строками текста) по всему тексту, включая междустрочный интервал между абзацами. Кегль (размер шрифта) устанавливается следующий: – для

основного текста – 14; – для текста сносок, для знака сносок – 10. Весь текст работы должен быть выполнен одним шрифтом. Рекомендуется использовать шрифт Times New Roman.

Исключение составляют заголовки разделов (глав), которые могут быть выполнены другим шрифтом (при этом, однако, необходимо обеспечить единообразие в использовании шрифтов при оформлении заголовков по всему тексту работы).

Основной текст работы выполняется прямым светлым шрифтом. Заголовки разделов могут выполняться прямым полужирным шрифтом. В необходимых случаях может использоваться светлый или полужирный курсив.

Для определения параграфа используется соответствующий стандартный знак – §, выполненный шрифтом, применяемым для текста работы/ текста заголовков параграфов. При необходимости использования знака номера применяется соответствующий стандартный знак – №. Использование латинской буквы N для этой цели в русскоязычном тексте не допускается. При цитировании иностранных текстов используется написание знака номера, принятое в оригинале. Цитируемый текст заключается в так называемые парные кавычки («…»). В том случае, если в границах цитируемого и обозначенного кавычками «…» текста в свою очередь применяется цитирование, соответствующий фрагмент следует также заключать в кавычки, но иного типа: "…" или "…". При воспроизведении списка используются следующие стандарты: – отступ (выделение элемента списка в виде отдельного абзаца); – тире; – буква (русского алфавита или латинского); – цифра (арабская или латинская). Применение всякого рода кружков, квадратиков, галочек и т.п. знаков в научном тексте не допускается. При использовании для выделения элементов списка букв или цифр могут использоваться также скобки и (или) точки (например: а). …; 2). …). При этом нужно иметь в виду, что по правилам правописания текст после точки должен начинаться с прописной буквы.

Дата в основном тексте работы должна писаться единообразно: число, месяц, год (например: 2 марта 2021 г.). При этом: – при обозначении числа следует избегать использования излишних знаков (например, не «02», а «2»); – месяц обозначается не числом, а словом (например, не «03», а «марта»); – год обозначается полностью (например, не «14», а «2014»). При указании столетия следует использовать латиницу (например: XX в., XIX в. и т.п.). Если указывается дата до Рождества Христова, то следует указывать «до н.э.» либо «до Р.Х.». При обозначении дат следует обеспечить единообразие в написании слов «год» и «век». Рекомендуется сокращать эти слова – «г.» и «в.» соответственно. Как исключение из этого общего правила при необходимости использовать слово «век» во множественном числе допускается полное написание (например: «на протяжении XIX–XX веков…»).

Правила написания имен, наименований, статей и пунктов нормативных актов

По общему правилу при ссылке на мнение того или иного автора его инициалы всегда ставятся перед фамилией, например: «Д. Д. Гримм в своем труде отмечал…». При ссылке на иностранного автора его фамилию и инициалы следует давать в русскоязычном написании по указанному выше правилу. В том случае, если имя иностранного автора не является широко 15 известным в соответствующей отрасли отечественной науки, целесообразно сопроводить (в скобках) русскоязычный вариант написания его фамилии оригинальным написанием, например: «Как констатирует авторитетный критик Маркса Евгений Бем-Баверк (Eugen von Böhm-Bawerk)…».

При ссылках на фамилии, оканчивающиеся на -ик, -ич, -ек и т.п., следует помнить о том, что не склоняется фамилия, если она относится к лицу женского пола (например: «… следует поддержать Н. Нижник»); в отличие от фамилий, принадлежащих лицам мужского пола (например: «по мнению Ф. Хайека»). Названия международных организаций, государственных и муниципальных учреждений, политических партий и общественных организаций необходимо приводить в соответствии с их официальными

наименованиями. Все аббревиатуры и сокращения, за исключением общеизвестных, должны быть расшифрованы при первом употреблении в самом тексте либо в списке сокращений после основного текста.

При упоминании нормативного акта в основном тексте работы следует указывать его следующим образом: а) вид (например: «Федеральный закон»; «Закон РФ»; «Указ Президента РФ»); б) дата (для федеральных законов – дата подписания их Президентом РФ); в) номер; г) название.

Например: «В законе РФ от 27 ноября 1992 г. № 4015-I «Об организации страхового дела в Российской Федерации» изложены основные характеристики страхового дела в России, в том числе принципы государственного надзора за деятельностью субъектов страхового дела». В том случае, если нормативный акт в течение своего действия подвергался многочисленным редакциям, при необходимости допускается указание даты его подписания, номера, названия и последней редакции.

При этом упоминание нормативного акта в тексте необходимо сопроводить соответствующим образом оформленной ссылкой на официальную публикацию данного нормативного акта, также необходимо включить упомянутый нормативный акт в список использованной литературы. При последующих упоминаниях нормативного акта в тексте допускается 16 приведение его наименования в сокращенном виде (например: Закон РФ «Об организации страхового дела»). Ссылки на подпункт, пункт, часть статьи, статью осуществляются с сокращением соответствующего слова («п. …»; «ч. 1 ст. …», «подп. …»).

Вместе с тем, если с указания на подпункт, пункт, часть статьи или статью начинается предложение или, тем более, новый абзац, соответствующее слово пишется полностью. Указание на подпункт, пункт, часть статьи или статью цитируемого нормативного акта, по общему правилу, осуществляется в тексте, и лишь в порядке исключения указывается в сноске. Например: «Россия конституируется в качестве социального государства (ст. 7 Конституции РФ)»; либо «В соответствии с Конституцией РФ (ст. 7) Россия является социальным государством».

Оформление таблиц, иллюстраций, приложений Согласно ГОСТ 2.105–9514 иллюстрации (графики, схемы, диаграммы, фотоснимки) располагаются непосредственно после текста, в котором они упоминаются, или на следующей странице. Также допускается помещать иллюстрации в конце работы в качестве приложения. Иллюстрации, размещенные в тексте, нумеруют арабскими цифрами, при этом используется сквозная нумерация в пределах всей работы (Рисунок 1, Рисунок 2 и т.д.) либо нумерация в пределах раздела (Рисунок 1.1, Рисунок 1.2, Рисунок 2.1 и т.д., где первая цифра указывает на номер раздела, вторая – на порядковый номер иллюстрации). Иллюстрации могут иметь наименование. Слово «рисунок» и его наименование вида «Рисунок 1 – Дорожные знаки РФ» располагают под рисунком. Каждая иллюстрация, расположенная в приложении, обозначается отдельной нумерацией арабскими цифрами с добавлением обозначения приложения (Приложение А – Рисунок А.1, Рисунок А.2, Приложение Б – Рисунок Б.1 и т.д.). В тексте работы должны быть даны ссылки на иллюстрации: «… в соответствии с рисунком 1…», «… в соответствии с рисунком 2.2 …» и т.д.

Допускается не нумеровать мелкие иллюстрации, размещенные в тексте, на которые нет ссылок. Таблицы, как и иллюстрации, должны располагаться непосредственно после текста, в котором они упоминаются, или на следующей странице. Также таблицы могут быть помещены в конце работы в качестве приложения. Таблицы, размещенные в тексте, нумеруют арабскими цифрами, при этом используется сквозная нумерация в пределах всей работы (Таблица 1, Таблица 2 и т.д.) либо нумерация в пределах раздела (Таблица 1.1, Таблица 1.2, Таблица 2.1 и т.д., где первая цифра указывает на номер раздела, вторая – на порядковый номер таблицы). Таблицы могут иметь название:

номер и название таблицы разделяют знаком тире (Таблица 3 – Состояние преступности несовершеннолетних). Точка в конце названия не ставится.
Таблицы каждого приложения обозначают отдельной нумерацией арабскими цифрами с добавлением впереди обозначения приложения (Таблица В.2). При переносе части таблицы на следующую страницу обозначение таблицы помещают только над ее первой частью, а над другими частями таблицы пишут слова «Продолжение таблицы» и указывают номер таблицы (Продолжение таблицы 1). На все таблицы должны быть приведены ссылки в тексте документа, при ссылке следует писать слово «таблица» с указанием ее номера. Заголовки столбцов и строк таблицы следует писать с прописной буквы, а подзаголовки столбцов – со строчной буквы, если они составляют одно предложение с заголовком, или с прописной буквы, если они имеют самостоятельное значение. В конце заголовков и подзаголовков столбцов и 18 строк точки не ставят. Разделять заголовки и подзаголовки столбцов диагональными линиями не допускается.
Материал, дополняющий текст документа (графический материал, таблицы большого формата), допускается помещать в приложениях. Приложение оформляют как продолжение данного документа на последующих его листах или выпускают в виде самостоятельного документа. В тексте документа на все приложения должны быть даны ссылки.
Приложения располагают в порядке ссылок на них в тексте документа. Каждое приложение следует начинать с новой страницы с указанием наверху посередине страницы слова «Приложение» и его обозначения. Приложение должно иметь заголовок, который записывают наверху посередине страницы с прописной буквы отдельной строкой. Приложения обозначают заглавными буквами русского алфавита, начиная с А, за исключением букв Ё, З, Й, О, Ч, Ь, Ы, Ъ. Допускается обозначение приложений буквами латинского алфавита, за исключением букв I и O. Приложения должны иметь общую с остальной частью документа сквозную нумерацию страниц. Все приложения (при их наличии) должны быть перечислены в содержании/оглавлении документа с указанием их номеров и заголовков.

Требования к оформлению источников и литературы:

Библиография или Список использованных источников и литературы состоит из двух главных разделов Источники и Научная литература, оформленные по образцу, предложенному ниже.
Список должен иметь сквозную нумерацию.
В Источниках выделяются подкатегории: источники на русском языке, источники на восточном языке (указать каком\каких именно), источники на английском языке (другое указать). В списке Научной литературы также выделяются подкатегории по языкам: научная литература на русском языке, научная литература на восточном языке (указать каком\каких именно), научная литература на английском языке (другое указать).
К категории Источники относятся документы и материалы официального (официальные правительственные или муниципальные документы), массового (пресса, публицистика) и личного характера (мемуары, дневники, письма, фотографии и пр.). К категории Научная литература относятся авторские издания – научные монографии и статьи в академических журналах.
Художественная литература, в зависимости от темы исследования, может быть включена в раздел Источники, либо помещена в конце списка.
Видео-материалы и Иллюстрации оформляются отдельными списками.

Оформление разных типов текстовых источников

Монографии и книги (публицистика, худ.лит-ра)

1. Гегель Г. В. Ф. Лекции по философии истории / пер. А. М. Водена. СПб. : Наука, 1993. 480 с.
2. Крупянко М., Арешидзе Л. Японский национализм (идеология и политика). М. : Междунар. отношения, 2012. 408 с.
3. Латышев И. А. Путин и Япония. Будут ли уступки? 2000 – 2005. М. : Эксмо – Алгоритм, 2005. 416 с.
4. Панов А. Н. Японская дипломатическая служба. М. : Международные отношения, 1988. 184 с.

Статьи в академических журналах:
5. Малашевская М. Н. Разгром «группы Судзуки Мунэо» в 2002 г. и ужесточение политического курса Японии в отношении России при Коидзуми Дзюнъитиро // Гуманитарные и социальные науки. 2014. № 4. С. 11-21.
6. Saxonhouse G.R., Stern R.M. The Bubble and the Lost Decade // The World Economy. 2003. Vol. 26. P. 267 – 281.
7. Tang Siew Man. Japan's Grand Strategic Shift from Yoshida to Koizumi: Reflections on Japan's Strategic Focus in the 21st Century // Akademika. 2007. Vol. 70. N 1. P. 117 – 136.

Статья в энциклопедии:
8. Ёсида Сигэру // Политическая энциклопедия современной Японии: в 2 т. / Крупянко М. И., Арешидзе Л. Г., Крупянко И. М. Т. 1. М. : Международные отношения, 2018. С. 280-283.

Отдельный материал или статья в издании (монография, сборник и пр.):
9. *Горбачев Н.С. Речь* на *торжественном собрании, посвященном вручению Владивостоку ордена Ленина, 28 июля 1986 года // Избранные речи и статьи в 7 т. Т. 4. М.: Политиздат, 1987. С. 9 -34.*
10. Щепанская Т. Б. Этнография политики как проблема // Антропология власти. Хрестоматия по политической антропологии: в 2.т. Т.1. Власть в антропологическом дискурсе. СПб. : Изд-во СПбГУ, 2006. С. 58 – 71.

Пресса в т.ч. в сети Интернет
11. В Японии арестуют лидера «русской группы» // Коммерсантъ. URL: http://www.kommersant.ru/Doc-rss/327651 (дата обращения: 29.04.2020).

Интернет-ресурсы
12. Яно Масафуми. Хладнокровный и проницательный реалист Масару Сато («Sankei Shimbun», Япония) // Электронное периодическое издание Интернет-проект «ИноСМИ.RU». URL: http://inosmi.ru/world/20050914/222245.html (дата обращения: 29.04.2020).

Варианты оформления источников и литературы на языках Азии и Африки
**Источники и литература на языках стран Азии и Африки должна быть оформлена единообразно в рамках одного списка. Ниже приведены возможные варианты оформления*

<u>*Литература и источники на китайском языке*</u>:
13. Чжэн Цяо [郑樵]. Тунчжи. [Свод трактатов: 通志]. Цз. 25, Шицзулюэ ди и [氏族略第一: Свод кланов. Часть первая], Цз.25, Чжунхуа шуцзюй [中华书局], 1987.

14. Чжан Сицин [张希清]. Чжунго кэцзюй каоши чжиду [中国科举考试制度: Китайская система экзаменов кэцзюй]. Синьхуа чубаньшэ [新华出版社], 1993. С.25-31.

15. Ню Сицзи [牛希济]. Цзяньшилунь [荐士论 : Рассуждения о рекомендации служилых] // Цюань Тан вэнь [全唐文: Полное собрание текстов Тан]. Цз. 846, Чжунхуа шуцзюй [中华书局], 1983.

Или

16. 殷剑平。 早期的西伯利亚对外经济联系。哈尔滨：黑龙江人民出版难舍, 1998。 242 页。[Инь Цзяньпин. Внешнеэкономические связи Сибири в ранний период. Харбин: Хэйлунцзян жэньминь чубаньшэ, 1998. 242 с.].

17. 李随安。 洪流与溪涧：中俄文化交流的不平衡问题 // 中俄关系的历史与现实。开封：河南大学出版社, 2004. 页117–132 [Ли Суйань. Бурный поток и маленький ручеек: проблемы дисбаланса во взаимодействии культур России и Китая // История и современное состояние китайско-российских отношений. Кайфэн: Хэнань дасюэ чубаньшэ, 2004. С. 117–132].

Литература и источники на арабском языке:

Латинская транскрипция:

18. المواعظ في الذهب أطواق. العوض التواب عبد عبد التواب العوض. أطواق الذهب في المواعظ والخطب / ‘Abd al-Tawāb ‘Aud. **Atwāq al-dahab fī al-mawā‘iz wa al-hutab (*Золотые ожерелья в проповедях*). Каир, 1436 (по хиджре). 202 с.**

Русская транскрипция (по И.Ю. Крачковскому):

19. الأدباء مجموعةياقوت الحموي. مجموعة الأدبا / Йāкӯт ал-Хамави. Маджмӯ‘ат-л-’удабā’. (*Энциклопедия литераторов*). Бейрут, 1993. 3560 с.

Литература и источники на японском языке:

20. Накасонэ Ясухиро га катару сэнго нихонгайко: [中曽根康弘が語る戦後日本外交: Японская послевоенная дипломатия, изложенная Накасонэ Ясухиро] / авт. и сост. Накасонэ Ясухиро. Токио : Изд-во Синтё:ся, 2012. 663 р.

21. Огава Кадзуо [小川 一夫]. Усиниварэта дзю:нэн но синдзицу [「失われた10年」の真実: Правда о потерянном десятилетии]. Токио: То:ё:кэйдзай симпо:ся, 2009. 392 р.

Или

22. 成田龍一. 戦後思想家としての司馬遼太郎. 東京: 筑摩書房, 2009. 394 p. [Нарита Рюити. Послевоенный мыслитель Сиба Рётаро. Токио: Тикума сёбо:, 2009. 394 с.]

Приложение № 2

Санкт-Петербургский государственный университет

ФАМИЛИЯ Имя Отчество

Выпускная квалификационная работа

Название

Уровень образования:
Направление *Код «Наименование»*
Основная образовательная программа *Шифр «Наименование»*
Профиль (при наличии) _____

Научный руководитель:
должность, структурное подразделение, ученая степень, ученое звание, ФИО

Рецензент:
должность, структурное подразделение/ организация, ученая степень,
ученое звание (при наличии), ФИО

Санкт-Петербург
20___